



Universitätsbibliothek Wuppertal

Vergil's Gedichte

Buch I - VI der Äneis

Vergilius Maro, Publius Berlin, 1902

Liber quintus

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

urn:nbn:de:hbz:468-1-1020

Ginsto Monaco, Il libro dei lusa, Palorno 1957 p

AENEIDOS

LIBER QUINTUS.

Interea medium Aeneas iam classe tenebat certus iter fluctusque atros aquilone secabat moenia respiciens, quae iam infelicis Elissae conlucent flammis. quae tantum accenderit ignem causa, latet; duri magno sed amore dolores polluto notumque, furens quid femina possit, triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.

Ut pelagus tenuere rates nec iam amplius ulla occurrit tellus, maria undique et undique caelum, olli caeruleus supra caput adstitit imber noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris. ipse gubernator puppi Palinurus ab alta: 'heu! quianam tanti cinxerunt aethera nimbi?

10

Äneas auf Sicilien. Leichenspiele. Brand der Flotte. Abfahrt.

1—41. Äneas, welchen widrige Winde noch einmal in Sicilien zu landen nötigen, wird von Acestes, seinem Verbündeten und Stammverwandten, freudig aufgenommen.

700

w est, Diese v. Chr. auf; Potidia (CIA

wyds únedeúv. Anders

us concessit

Auch hier

Buch IL, aus-

freie Uber-

1. med. iter, μέσον τον πλοῦν, nicht τον μέσον πλοῦν.

2. certus, s. z. IV 554. Obgleich der Wind ungünstig und das Meer aufgeregt war, blieb Äneas doch fest und verfolgte ruhig sein Ziel. — Zu aquilo vgl. IV 310. — atros, trübe; vgl. Gell. II 30, 11: austris spirantibus mare fieri glaucum et caeruleum, aquilonibus obscurius atriusque. Auf den Windwechsel (hier Nordwind, 19 und 33 wie

IV 562 Westwind) ist schwerlich Gewicht zu legen.

5. magnus amor, innige Liebe.
6. poll. Dido, die an die göttliche Abberufung des Äneas nicht
glaubte (s. IV 376 f.), sah den von
ihr heilig gehaltenen Liebesbund
(s. IV 305 f. 316) als entweiht an.
— notum, die Erfahrung; substantiviertes Part. als Subj. Ebenso
temptatum bei Liv. VII 22, 1. Vgl.
Kühner II § 138 A. 1. — quid possit,
wessen sie fähig sei. Vgl. Ov. Met.
XIV 384: laesaque quid faciat, quid
amans, quid femina, disces.

7. duc. per, veranlassen zu ..; vgl. 793.

8-11 ~ III 192-195. 13. quian. archaistisch, auch X 6

quidve, pater Neptune, paras?' sic deinde locutus colligere arma iubet validisque incumbere remis 15 obliquatque sinus in ventum ac talia fatur: magnanime Aenea, non, si mihi Iuppiter auctor spondeat, hoc sperem Italiam contingere caelo. mutati transversa fremunt et vespere ab atro consurgunt venti atque in nubem cogitur aër. 20 nec nos obniti contra nec tendere tantum sufficimus. superat quoniam Fortuna, sequamur, quoque vocat, vertamus iter. nec litora longe fida reor fraterna Erycis portusque Sicanos, si modo rite memor servata remetior astra.' 25 tum pius Aeneas: 'equidem sic poscere ventos iamdudum et frustra cerno te tendere contra. flecte viam velis. an sit mihi gratior ulla, quove magis fessas optem demittere navis, quam quae Dardanium tellus mihi servat Acesten 30 et patris Anchisae gremio complectitur ossa?' haec ubi dicta, petunt portus et vela secundi intendunt zephyri; fertur cita gurgite classis et tandem laeti notae advertuntur harenae.

14. deinde (s. z. I 225) gehört zu iubet und steht auch 400 u. VII 135 vor dem Particip. Verschoben ist deinde auch I 195 u. III 609; ebenso namque X 614.

15. collig. arma (= armamenta) die Geräte sammeln, näml. um sie zu verstauen; frei: das Deck klaren. S. d. Anh. — incumb. remis, vgl. Hom. ι 489 ἐμβαλέειν κόπης.

16. obl. sin. in vent. er stellt die Segel schräg, um mit halbem Winde zu fahren; vgl. zu 830 f.

17. Zu non, si vgl. II 522. — auctor (wie Hor. III 5, 46) spond. zuredend einstünde, näml. für glückliche Fahrt.

18. sperem mit lnfin, Präs. Vgl. IV 337 u. 487.

19. transversa wie B. 3, 8 adverb. 'quer drein'; eigentl. Acc. des Inhalts = transversos fremitus frem. — vesp. atro, vgl. Hom. M 240: ποτί ζόφον ἡερόεντα.

20. in nub. cog. aër, vgl. Cic. de nat. deor. II 101: aër tum fusus

et extenuatus sublime fertur, tum autem concretus in nubes cogitur. adrentum

borridos II

Trefa Cris

quem gen

gratatur re

escipit ac

clara dies.

advocal An

Dardansta

20100S EX

ex 000 re

conditions

jamque di

semper he

buoc ego

Argolicove

annua vol

essequere

nunc ultr

37. horr

vie II pe

enpor, du

Nichalmen

tergis fer a

inventes.

38. Oris

12-603.

ren des /

das 11. Bo

Harpfulg

Art und Be

42-111

lestes -

Versamt

BOSSER

422

100j. - (

ich m M

no Eso I

48 L B

allare. E

49. mi

hier and

G. nur n

Poste

21 f. contra gehört zu tendere wie 27. — sufficere, vermögen, mit Inf. hat V. zuerst und nur hier.

24. lit, frat. Er. das Brudergegestade des Eryx. Vgl. zu I 570.

— Zum Gen. neben dem possessiven Adj. vgl. ll 15 u. XII 739: arma dei Volcania,

25. rite gehört zu servata = obs. Wie Palinurus bei bedecktem Himmel (s. 13) die Sterne beobachten und in bekannter Stellung (s. I 34) wiederfinden soll, ist freilich sehwer zu begreifen. Vgl. zu III 517.

27. tendere contra, von Tac. Hist. I 28, 3 wiederholt.

28. velis ist Abl. Vgl. VII 4: tendit iter velis und VI 240.

29. demittere, κατάγεσθαι, einlaufen lassen. Der Satz quove . . optem steht parallel mit gratior.

30. Acesten, s. zu I 195. 31. Anchisae, s. III 710 f. At procul ex celso miratus vertice montis
adventum sociasque rates occurrit Acestes
horridus in iaculis et pelle Libystidis ursae,
Troïa Crimiso conceptum flumine mater
quem genuit. veterum non immemor ille parentum
gratatur reduces et gaza laetus agresti
40
excipit ac fessos opibus solatur amicis.

Postera cum primo stellas Oriente fugarat
clara dies, socios in coetum litore ab omni
advocat Aeneas tumulique ex aggere fatur:

Dardanidae magni, genus alto a sanguine divom,
annuus exactis completur mensibus orbis,
ex quo reliquias divinique ossa parentis
condidimus terra maestasque sacravimus aras,
iamque dies, nisi fallor, adest, quem semper acerbum,
semper honoratum (sic di voluistis) habebo.

bunc ego Gaetulis agerem si Syrtibus exsul
Argolicove mari deprensus et urbe Mycenae,
annua vota tamen sollemnisque ordine pompas
exsequerer strueremque suis altaria donis.
nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis

37. horridus paßt zu in iaculis wie zu pelle: die Speere starren empor, das Bärenfell ist zottig. Nachahmend sagt Tac. Hist. II 88: tergis ferarum et ingentibus telis horrentes.

20

35

fertur, tun

bes cogitur.

In tendere

vermögen,

nd nur hier.

s Bruderge-

. zu I 570.

m possessi-

739: arma

ata = obs.

ktem Him-

eobachten

g (s. I 34)

ch schwer

Tac. Hist.

VII 4:

Jas, ein-

quove ..

gratior.

240.

1 517.

38. Crimisus, ein Fluß Siciliens. 42—603. Totenfeier zu Ehren des Anchises. Vorbild ist das 23. Buch der Ilias (ἄθλα ἐπὶ Πατρόπλφ), doch hat V. die Zahl, Art und Reihe der Spiele geändert.

42—113. Ankündigung des Festes (—71) und Opfer (—103). Versammlung der Festgenossen.

42 ~ VII 148; also ist cum Konj. — Oriens hier und 739 zeitlich = Morgen. primo Or. = primo Eoo III 588. XI 4; vgl. G. I 288.

48 f. maestas aras, die Traueraltäre. Über die Zeit s. zu III 715.
49. nisi hat V. in der An. nur hier und XI 112, sonst ni; in den G. nur ni, in den Buc. nur nisi.

50. honoratus, weihevoll, ist ein Tag, an welchem den Göttern aus freudigem oder traurigem Anlaß honores dargebracht werden.

51f. Die Worte Argol. mari et urbe Myc. bilden e in Glied, Gaet. Syrt. das andere. Der Gedanke ist: selbst wenn ich heimatlos (exsul, s. II 780) an den unwirtlichen Syrten Afrikas oder gefangen in dem feindseligen Griechenland lebte, würde ich diesen Tag festlich begehen. — urbe Mycenae. Zum Gen. epex. vgl. I 247. 565. III 293. VII 209. VIII 597; zum seltenen Sing. Mycena Priap. 76, 2 und Fidena VI 773.

53. pompas, Prozessionen.
54. struer. = instr. — suis donis, mit gebührenden G.; vgl. III
469 und zu II 396. Bei Ovid Fast.
II 543 heißt Äneas pietatis idoneus auctor, weil er in Latium die Opfer am Grabhügel des Vaters eingeführt habe.

55. ultro, noch dazu, vollends.

(haud equidem sine mente reor, sine numine divom) adsumus et portus delati intramus amicos. ergo agite et laetum cuncti celebremus honorem. [poscamus ventos atque haec me sacra quotannis urbe velit posita templis sibi ferre dicatis. bina boum vobis Troia generatus Acestes dat numero capita in navis; adhibete penates et patrios epulis et quos colit hospes Acestes. praeterea, si nona diem mortalibus almum Aurora extulerit radiisque retexerit orbem, prima citae Teucris ponam certamina classis; quique pedum cursu valet et qui viribus audax aut iaculo incedit melior levibusque sagittis, seu crudo fidit pugnam committere caestu, cuncti adsint meritaeque exspectent praemia palmae. ore favete omnes et cingite tempora ramis.

Sic fatus velat materna tempora myrto.

58. laetum honorem, das gern begangene Ehrenfest.

59. posc. ventos. Ladewig verglich 772-777 und III 253, Henry Eurip. Hec. 538 f. Doch fehlt straffer Zusammenhang, während der honos (58) 72-99 und die epulae (63) 100-103 beschrieben sind. S. den

60. velit, nämlich Anchises.

61. boum capita, vgl. I 193. G. III 51. Hom. Ψ 260: βοῶν τ τφθιμα κάρηνα. - generatus = oriundus.

64. si mit einem Fut. verbunden vereinigt häufig die Bez. des condicionalen und temporalen Verhältnisses; vgl. VI 770. 828. VIII 535. B. 5, 70. G. I 454. - nona. Neun Tage nach der Beisetzung (s. d. Anh. z. 1 u. 59) feierten die Römer das Totenmahl und die Leichenspiele; vgl. 104. 762. G. IV 544 u. Porphyrio zu Hor. Epod. 17, 48: novemdiale dicitur sacrificium, quod mortuis fit nona die, qua sepulti sunt.

65 ∼ IV 119.

66 f. prima. Der erste Wettkampf (114-285) wird nur für Teukrer bestimmt sein; an den drei folgenden, dem Wettlauf (291-361), dem Faustkampf (362-484, in der Partition hier zuletzt genannt; s. 69) und dem Bogenschießen (485-544), sollen auch Trinakrier teilnehmen. boc He

hoc po

ille e o

ad tumi

hic duo

fundit b

purpure

salve, s

nequique

non lice

nec tech

dixerat

septem

amplexu

caerulea

SQUAREAR

mille iac

obstipuit tandem

Die Myrte

aber auch

halb man

Hyrtenkri

246 mit 4

den spate

St. Ital. d

ceri II &

anll

bort als

na; & L

Becher 1

reichende

78. lee

Sie von de

79. pa

80. th

belong d

64, 25:

ilerum,

80 C

TRL 1 55

quam, y

ricklass

77. 11

73. mi

66. cert. pon. auch G. II 530 = άγῶνα τιθέν. bei Xen. Anab. I 2, 10. 68. iaculo levibusque sag. bezeichnet nur eine Art des Wettkampfes, bei der es das Ziel zu treffen galt: wer im Speerwurf geübt war, galt auch als guter Bogenschütze; vgl. IX 178. X 754. iaculo ist vorangestellt wegen der vorhergehenden Worte viribus audax. - incedo unterscheidet sich von sum auch I 46 nur durch die malerische Kraft des Ausdrucks. Ahnlich gebraucht V. venio 344 und feror IV 110 und X 631.

69. crudo, s. 403 f. - fidere mit dem Inf. zuerst bei Verg. u. Hor. Epist. I 19, 44, dann bei späteren Epikern.

71. ore favete = favete linguis Hor. III 1, 2, εὐφημεῖτε, Aufforderung zur Sammlung und Aufmerksamkeit für feierliche Handlungen.

72. mat. murto auch G. I 28.

hoc Helymus facit, hoc aevi maturus Acestes, hoc puer Ascanius, sequitur quos cetera pubes. ille e concilio multis cum milibus ibat ad tumulum magna medius comitante caterva. hic duo rite mero libans carchesia Baccho fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro, purpureosque iacit flores ac talia fatur: salve, sancte parens; iterum salvete, recepti nequiquam cineres animaeque umbraeque paternae. non licuit finis Italos fataliaque arva nec tecum Ausonium, quicumque est, quaerere Thybrim.' dixerat haec, adytis cum lubricus anguis ab imis septem ingens gyros, septena volumina traxit amplexus placide tumulum lapsusque per aras, caeruleae cui terga notae maculosus et auro squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus mille iacit varios adverso sole colores. obstipuit visu Aeneas. ille agmine longo tandem inter pateras et levia pocula serpens libavitque dapes rursusque innoxius imo

Die Myrte war der Venus heilig, aber auch den Toten geweiht, weshalb man sich bei Totenfesten mit Myrtenkränzen schmückte.

73. maturus hat Verg. auch IX 246 mit dem Gen. verbunden; von den späteren Epikern ist ihm nur Sil, Ital. darin gefolgt. Vgl. integer aevi II 638.

77. rite. Über die Totenopfer s. zu III 66. — mero Baccho gehört als Abl. materiae zu carchesia; s. z. III 618. — carch. sind Becher mit hohen bis zum Fuße reichenden Henkeln.

78. lacte novo, frische Milch, wie sie von der Kuh kommt; vgl. B. 5, 67. 79. purpur. flor. Narzissen; s. B. 5, 38.

80. iterum geht auf die Wiederholung der Begrüßung. Vgl. Cat. 64, 23: heroes, salvete ... salvete iterum.— sancte, selig; vgl. XI 158.

80 f. recepti, wiedergewonnen; vgl. I 553. 583 u. VI 111. — nequiquam, weil er die Asche doch zurücklassen muß.

82. fat. arva ist trotz que Appos. zu fin. It. Vgl. IV 355 u. zu 544. 83. tecum gehört auch zum ersten Satzgliede. Vgl. zu II 293,

84. adytis, aus dem Innern des Grabhügels, der einem heiligen Tempel gleichgesetzt wird.

85. septem: die Zahl sieben galt als heilig; vgl. VI 38. X 329.

87 f. caerul. cui terg. not. Vgl. G. III 427 und Hesiods Schild 166: στίγματα δ' ως επέφαντο ίδετν δεινοίσι δράκουσι κυάνεα κατά νῶτα. Aus incendebat ist ein passender Begriff, etwa distinguebant. als Verbum zu caerul, notae zu entnehmen. Die Folge des incendere ist ardere; vgl. IV 262 und G. IV 91: maculis auro squalentibus ardens. - fulgor. Vgl. Hom. Β 308: δράκων ἐπὶ νῶτα δαφοιvós. Die goldig schillernden Schuppen der Schlange bespricht auch Ov. Met. III 32: cristis praesignis et auro und Liv. 41, 21, 13: anguem aureis maculis sparsum.

89 ~ IV 701.

den drei folud (291-361), 2-484, in der genannt; s. 69) len (485-544), er teilnehmen, th G. Il 530 = u. Anab. l 2,10, sque sag. be-

TOD

Art des Wettdas Ziel zu Speerwurf geguter Bogen-X 754, iacuegen der vorribus audaz, let sich voo urch die marucks. Ähndio 344 und

a bei späete linguit
AuffordeAufmerkandlungen.
h G. 1 28.

- fidere

ei Verg. u.

successit tumulo et depasta altaria liquit.
hoc magis inceptos genitori instaurat honores
incertus, geniumne loci famulumne parentis
esse putet; caedit binas de more bidentis
totque sues, totidem nigrantis terga iuvencos;
vinaque fundebat pateris animamque vocabat
Anchisae magni manesque Acheronte remissos.
nec non et socii, quae cuique est copia, laeti
dona ferunt, onerant aras mactantque iuvencos;
ordine aëna locant alii, fusique per herbam
subiciunt veribus prunas et viscera torrent.

Exspectata dies aderat nonamque serena
Auroram Phaethontis equi iam luce vehebant:
famaque finitimos et clari nomen Acestae
excierat; laeto complebant litora coetu
visuri Aeneadas, pars et certare parati.
munera principio ante oculos circoque locantur
in medio, sacri tripodes viridesque coronae
et palmae pretium victoribus, armaque et ostro
perfusae vestes, argenti aurique talentum.
et tuba commissos medio canit aggere ludos.

94. hoc magis inst. Da das Opfer gestört war, so mußte es erneuert werden; z. zu IV 63. Äneas tat das um so freudiger, als er in der Schlange einen Genlus des Grabes oder einen Boten seines verewigten Vaters erblickte; vgl. Valer. Fl. III 457f.: placidi quas protenus angues, umbrarum famuli, linguis rapuere coruscis.

97. Äneas opfert also Suovetaurilia. — tot = totidem auch IV 183 u. X 568.

98 f. Vgl. Hom. # 219-221.

99. manesque Ach. rem. Die Manen, denen man opferte, verließen nach der Vorstellung der Alten die Unterwelt, um an dem Opfer teil zu nehmen.

100. quae c. est copia, was jeder rat hat d. h. je nach ihrem Vermögen; vgl. Formeln wie quae est tua prudentia und zu copia Sall. Cat. 8, 5: populo Romano numquam ea (= eius rei) copia fuit.

102. aëna locant alii = I 213. 104. Vgl. 64. Bei Homer folgen der Leichenfeier des Patroklos die Spiele unmittelbar; vgl. \$\tau\$ 257f. quattuor

relocem

mox Italy

ingentem

urbis ope

impellunt

Sergestus

Centauro

caerulea,

litera, qu

flectibus,

tranquille

campus é

Seesiege |

der Regatts

d. röm. Die die Ausbeut beleuchtet

der selbe

citiq Ayu

114. par

nicht mit g

den werder

S L 378

gegen eine 116, Pri

also als Ke

117. Mr

laler wer

seinen grie

muriodes

Menning

Stizen.

118, ing

mole zu ver

Hellong W

selben Wo

beboog der

griffs. V

Locr. IV 9

limine no Vergil

Est

105. Phaëth, equi. Helios wurde nach seinem Epitheton φαέθων bisweilen selbst Phaethon genannt.

110. sacri, àvadηματικοί. — viridesque coronae, frische Kränze, nach V. 269 mit Bändern geziert.

113. et und nun' setzt die durch die Beschreibung der Preise unterbrochene Erzählung fort. Übrigens läßt Vergil hier nach römischer Sitte mit der Tuba, die im heroischen Zeitalter noch nicht gebraucht wurde, das Signal zum Beginn der Spiele geben. — commissos, wegen des Perf. s. z. II 221. Vgl. Liv. II 36, 1: commisso spectaculo.

114—285. Wettfahrtzur See. Dem Wagenrennen bei Homer entspricht bei V. das weniger abgenutzte, vielleicht durch Agrippas

Prima pares ineunt gravibus certamina remis quattuor ex omni delectae classe carinae. 115 velocem Mnestheus agit acri remige Pristim, mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi, Nort. NJ7, 258 ingentemque Gyas ingenti mole Chimaeram, urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu impellunt, terno consurgunt ordine remi; 120 Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen, Centauro invehitur magna, Scyllaque Cloanthus caerulea, genus unde tibi, Romane Cluenti. Est procul in pelago saxum spumantia contra litora, quod tumidis submersum tunditur olim fluctibus, hiberni condunt ubi sidera cori;

tranquillo silet immotaque attollitur unda campus et apricis statio gratissima mergis. hic viridem Aeneas frondenti ex ilice metam constituit signum nautis pater, unde reverti

130

Seesiege nahegelegte Schauspiel der Regatta'. O. Ribbeck, Gesch. d. röm. Dichtung II S. 94, wo auch die Ausbeutung der Motive Homers beleuchtet ist. Bei Homer bleibt der selbe Schauplatz; s. 4 258: αὐτὰρ Αχιλλεύς αὐτοῦ λαὸν ἔρυκε.

10)

16

olii - 1 213.

Homer fol-

r des Patro-

elbor; vgl. F

Helios wurde

galden bis-

n genanat.

eterol - 11-

sche Krinte,

lern geziert.

at die durch

reise unter-

. Obrigens

römischer

im heroi-

gebraucht

Beginn der

sos, wegen

gl, Liv, Il

zur See.

omer ent-

ter abge-

Agrippas

ulo.

114. pares darf wegen V. 153 nicht mit gravibus remis verbunden werden, sondern bed. gepaart (s. z. 378), frei: als Nebenbuhler, gegen einander.

116. Pristim. Das Schiff führte also als Kennzeichen, παράσημον, einen Haifisch.

117. Mnestheus soll bald ein Italer werden und als solcher seinen griechischen Namen (von μεμνησθαι) in den lateinischen Memmius (von meminisse) umsetzen.

118. ingentem ist mit ingenti mole zu verbinden: die Zusammenstellung verschiedener Formen des selben Wortes dient zur Hervorhebung des damit bezeichneten Begriffs. Vgl. X 842. XII 640 und Lucr. IV 902: magnam magno molimine navem.

119. urbis opus = urbis instar, wie Cic. Verr. V 89 einen Vierdecker beschreibt. Vgl. Ov. Fast. VI 641: urbis opus domus una fuit. - versu steht von der Reihe der Ruder. Auch hier überträgt V. einen Zug aus späterer Zeit auf das heroische Zeitalter: Dreidecker wurden nach Thuc. I 13, 3 erst dreihundert Jahr vor dem Schluß des peloponnesischen Krieges gebaut.

120. terno . . remi, Parallele zum vorhergehenden Satze wie 304. XII 318 u. ö. Doch ist das Asyndeton ungewöhnlich hart, da in qua zu erwarten wäre.

122. magna. Centaurus ist als Name eines Schiffes weiblich.

125. olim, sonst; s. zu II 367. 126. hiberni cori, vgl. G. III 356: spirantes frigora cauri.

127. tranquillo, absol. Abl. Ebenso Liv. 24, 8, 13, wo aber in § 12. tr. mari vorhergeht. attollitur = ἀναδέδρομε bei Hom.

128. apricis, aktiv: sich sonnend. wie bei Pers. 5, 179; aprici senes,

Vergil II. 12. Aufl.

scirent et longos ubi circumflectere cursus.
tum loca sorte legunt, ipsique in puppibus auro
ductores longe effulgent ostroque decori;
cetera populea velatur fronde iuventus
nudatosque umeros oleo perfusa nitescit.
considunt transtris, intentaque bracchia remis;
intenti exspectant signum exsultantiaque haurit
corda pavor pulsans laudumque arrecta cupido.

Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes, haud mora, prosiluere suis; ferit aethera clamor nauticus, adductis spumant freta versa lacertis. infindunt pariter sulcos totumque dehiscit convolsum remis rostrisque tridentibus aequor. non tam praecipites biiugo certamine campum corripuere ruuntque effusi carcere currus, 145 nec sic immissis aurigae undantia lora concussere iugis pronique in verbera pendent. tum plausu fremituque virum studiisque faventum

131. unde scir. in kräftiger Kürze mit Infinit. statt mit Gerund. oder ut scir. unde reverterentur etc. Vgl. 248. 262. I 66. 319 und das prosaische habeo dicere, ministro bibere u. d.

134. popul. fronde. Die Silberpappel hatte Hercules, als er den Gerberus holte (VI 395), aus der Unterwelt mit heraufgebracht. Sie kränzte deshalb ausharrende Helden und Jünglinge der Gymnasien, deren Schutzgott Hercules im späten Altertum ward; s. VIII 276. B. 7, 61. G. II 66.

136, intenta mit Dativ wie II

137. haurit, durchdringt. — exsult. . . pulsans — G. III 105f., wo ein Wagenrennen geschildert wird.

139 f. Die fines (Bezirke) sind die 132 erwähnten loca sorte lecta, die Grenzen der carceres. — prositire bedeutet hier nicht in die Höhe, sondern vorwärts schießen; vgl. Terent. Eun. 1030: quidnam hie properans prosilit? Wegen des Perf. s. zu I 84.

141. versa, vgl. III 290 u. 668. 142. infindere außer an d. St. nur noch B. 4, 33 u. Val. Fl. I 688.

143 = VIII 690. — convolsum, durchwühlt. — rostr. trid. von dreizackigen Schnäbeln; vgl. Val. Fl. 1 688: spumas vomit aere tridenti und Sil. Ital. VI 358: trifidi splendentis in aequore rostri. Ob das Schiff neben dem Hauptschnabel noch zwei kleine rostra hatte, ist zweifelhaft.

144. non tam, mehr als 'ebenso'; vgl. 2u Il 496: non sic. — In diesem Vergleich zeigt sich der Einfluß von Homers Wettrennen 4 362 f. Übrigens ist schon 281 f. Schiff und Gespann verglichen.

145 = G. III 104. corr. camp., sind ins Feld gestürmt; vgl. I 418. Zum Tempuswechsel vgl. III 69.

147. iugis, metonymisch: den Jochpferden. — in verb. scil. danda = ut v. dent, zum Schlage.

148. stud. Deutlicher Ov. Trist. III 12, 23: studiisque favor distântibus ardet.

et nun Centaut

135

conson

litora,

effogit

turban

conseq

tarda 1

com pr rectores 'quo tai

itus an

altum a saxa tim 'quo dir

com chi respicit ille inte radit ite

tom ver nec laci

149, it

len Bige

151, pr vgl. 375 154, a beide gle

virde he ros ware ander en Gyas von tenet, hi

ETHER SE

Sieht für lichtern, prior. 0 Vgl. 2.1 158.

155.

consonat omne nemus vocemque inclusa volutant
litora, pulsati colles clamore resultant.
effugit ante alios primisque elabitur undis
turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
consequitur, melior remis, sed pondere pinus
tarda tenet. post hos aequo discrimine Pristis
Centaurusque locum tendunt superare priorem,
et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens
Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur
frontibus et longa sulcant vada salsa carina.

Iamque propinquabant scopulo metamque tenebant, cum princeps medioque Gyas in gurgite victor 160 rectorem navis compellat voce Menoeten: 'quo tantum mihi dexter abis? huc dirige gressum; litus ama et laeva stringat, sine, palmula cautes; altum alii teneant.' dixit; sed caeca Menoetes saxa timens proram pelagi detorquet ad undas. 165 'quo diversus abis?' iterum 'pete saxa, Menoete' cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum respicit instantem tergo et propiora tenentem. ille inter navemque Gyae scopulosque sonantis radit iter laevum interior subitoque priorem 170 praeterit et metis tenet aequora tuta relictis. tum vero exarsit iuveni dolor ossibus ingens nec lacrimis caruere genae, segnemque Menoeten

149. inclusa, von den bewaldeten Hügeln; s. nemus und colles 150.

omnes.

III 290 u. 668.

after an d. St.

D. Val. Fl. I

— convolum, str. trid. voo

ein; vgi. Val.

omit aere tri-1 358: trifidi

re rostri. Ob

Hauptschnabel

stra batte, ist

als ebenso;

. — In diesem

der Einfiel

pen \$ 362f.

811. Schiff

отт. сатр.,

vgl. 1418.

gl. III 69. nisch: den

scil. dan-

Schlage.

Ov. Trist.

cor distan-

151. primis attrahiert st. primus; vgl. 375.

154. aequo diser. Also waren beide gleich weit hinter den beiden ersten Schiffen zurück; pari diser. würde heißen, Pristis und Centaurus waren ebenso weit von einander entfernt, wie das Schiff des Gyas von dem des Cloanthus. — tenet, hält (ihn) zurück.

155. tendere, sich bestreben, steht für contendere vielfach bei Dichtern, in Prosa erst seit Liv. — prior. tautologisch neben super. Vgl. z. IV 284.

158. longa sulcant car. durch-

schneiden mit langhin furchendem Kiele; vgl. 186 und X 197.

159. teneb. = pet. wie IX 557;

s. z. II 359. 161. voce, laut; s. z. IV 680 f.

163 lit. ama, vgl. G. II 44: lege litoris oram. — laeva ist Abl. wie Vl 486.

166. divers. steht prädikativ wie IX 416 und bes. XI 855.

167. iterum cum cl. rev. rief er ihn abermals schreiend zurück. — et vor ecce nur noch Ov. Met. VII 862.

170. interior, mehr nach innen, d. h. näher nach dem Felsen, als nach dem Gyas zu; vgl. 203. XI 695.

172. ossibus ist wohl Dativ; s. zu IV 15.

oblitus decorisque sui sociumque salutis
in mare praecipitem puppi deturbat ab alta;
ipse gubernaclo rector subit, ipse magister,
hortaturque viros clavumque ad litora torquet.
at gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est,
iam senior madidaque fluens in veste Menoetes
summa petit scopuli siccaque in rupe resedit.
illum et labentem Teucri et risere natantem
et salsos rident revomentem pectore fluctus.

Hic laeta extremis spes est accensa duobus, Sergesto Mnestheique, Gyan superare morantem. Sergestus capit ante locum scopuloque propinquat, nec tota tamen ille prior praeeunte carina: parte prior, partem rostro premit aemula Pristis. at media socios incedens nave per ipsos hortatur Mnestheus: 'nunc, nunc insurgite remis, Hectorei socii, Troiae quos sorte suprema 190 delegi comites; nunc illas promite vires, nunc animos, quibus in Gaetulis Syrtibus usi Ionioque mari Maleaeque sequacibus undis. non iam prima peto Mnestheus neque vincere certo (quamquam o! — sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti): extremos pudeat rediisse; hoc vincite, cives, et prohibete nefas. olli certamine summo procumbunt; vastis tremit ictibus aerea puppis

174. sociumque. Diese ältere Form des Gen. Pl. steht in der Prosa gewöhnlich bei der Bezeichnung der italischen Bundesgenossen der Römer (praefectus socium).

179. in veste neben fluens verschieden von dem bloßen Abl., wie III 626. VIII 487; ebenso horridus in 37 von horridus aliqua re III 23. IX 381 f. 670.

184. Mnesthei Dativ. Ebenso steht Orphei B. 4, 57. G. IV 545. 553.

185. ante attributiv wie I 198, nur örtlich. Also ante locum = 1. priorem 155 oder antiquiorem bei Cic. Verr. V 36, frei: einen Vorsprung.

186. tota praeeunte carina: um eine ganze Schiffslänge voraus.

187. parte, nur um einen Teil. 191. prom. entfalten; vgl. Cic. de or. I 17: omnis vis ratioque dicendi . . expromenda est.

subtrat

aridaqu

attulit

namqu

interior

infelix

concus

obnixi

CODSULT

Jerralas

at laetu

agmine

propa |

qualis s

fertur 1

dat tect

Bog; Tg

121 %.

199. a (Valer, 1

lie omne

IOCED; 1

rale pro

cerinas.

11 72: 1

- ten

II 1091

abgeseh

Zing.

202. 1

lin, Ale

maderi

208, 1

Birgerre

202. 1

Budet d

the unte

211.0

Sthlag,

milige

det; v

201.6

192. Gaet. Syrt. S. I 110f. — usi, scil. estis; s. zu I 202.

193. Die Fahrt um Malea, das südöstliche Vorgebirge Laconicas, welche für so gefährlich galt, daß man sprich wörtich sagte: Μαλέαν ἐπικάμψας ἐπιλαθοῦ τῶν οἴκαδε, ist im dritten Buche nicht beschrieben; s. z. III 204. — sequac. und. sich drängende Wogen.

195. quamquam o deutet einen Wunsch an; vgl. XI 415. — sed folgt auch I 135 auf die Aposiopese.

196. hoc vinc. hierin (nämlich nicht als die letzten zurückzukehren) bestehe euer Sieg; vgl. Sil. ltal. IV 431: primum hoc vincat, servasse parentem.

198. aerea p. erzbeschlagen, am

subtrahiturque solum; tum creber anhelitus artus aridaque ora quatit; sudor fluit undique rivis. 200 attulit ipse viris optatum casus honorem. namque furens animi dum proram ad saxa suburget interior spatioque subit Sergestus iniquo, infelix saxis in procurrentibus haesit. concussae cautes et acuto in murice remi 205 obnixi crepuere inlisaque prora pependit. consurgunt nautae et magno clamore morantur ferratasque trudes et acuta cuspide contos expediunt fractosque legunt in gurgite remos. at laetus Mnestheus successuque acrior ipso agmine remorum celeri ventisque vocatis prona petit maria et pelago decurrit aperto. qualis spelunca subito commota columba, cui domus et dulces latebroso in pumice nidi, 215 fertur in arva volans plausumque exterrita pinnis dat tecto ingentem, mox aëre lapsa quieto radit iter liquidum celeris neque commovet alas:

Bug; vgl. Ov. M. VIII 103: aera-

180

185

190

ratioque

110f. -

falea, das

Laconicas,

galt, dal

: Maléar

ov obxade,

nicht be-

- sequac.

tet einen

5. - sed

osiopese.

(namlich

ckzukeh-

vgl. Sil.

se vineat,

lagen, am

gen.

est.

202.

199. subtrahitur solum, die Flut (Valer, Fl. IV 712f.: ponti iacentis omne solum) wird unten entzogen; vgl. Ov. Epist. 6, 67: caerula propulsae subducitur unda carinae. In Wahreit fliegt natürlich das Schiff vorwärts; vgl. III 72: reced. u. zu I 418: corrip. — tum creber anhel. Vgl. Hom. II 109 f.

201. ipse casus, ein Zufall selbst, abgesehen von all ihrer Anstrengung.

202. suburgere nur hier und im Itin. Alex., welches dem 4. Jahrhundert angehört.

208. V. hat dem gr. xovrós das Bürgerrecht im Latein. verliehen. 209. Sind etwa die zerbrochenen

Ruder der obersten Reihe noch für die unterste brauchbar?

211. agmen remorum, der Ruderschlag, eigentlich die in regelmäßige Bewegung gesetzten Ruder; vgl. II 782. G. I 322. III 423.

212. prona mar. die Strömung des Meeres; vgl. VIII 548. G. I 203. 'Der Veranstalter des Festes wird den Schauplatz so gewählt haben, daß die wettfahrenden Schiffe gegen den Wind auslaufen und mit günstigem Winde zurückkehren. . . Die Bewegung des Meeres, der Wellenschlag geht also jetzt auf der Rückfahrt dem Lande zu und daher ist das Meer ein pronum: von Wind und Wogen begünstigt eilt das Schiff dem Lande wieder zu'. Jasper. — aperto, weil kein Felsen mehr im Wege steht.

214. Der Plur. nidi bez. seit V. öfter die junge Brut im Neste; vgl. XII 475. G. IV 17. 56; auch Luther Luc. 13, 34: Nest = νοσσιά.

216. tecto gehört zu exterrita; vgl. G. III 149: exterrita silvis. Auch IV 164 ist tectum = spetunca. — ing. Das Geräusch, das die auffliegende Taube macht, wird ingens genannt, weil es in starkem Gegensatze steht zu dem folgenden ruhigen Hinschweben.

sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis aequora, sic illam fert impetus ipse volantem. et primum in scopulo luctantem deserit alto Sergestum brevibusque vadis frustraque vocantem auxilia et fractis discentem currere remis. inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.

Solus iamque ipso superest in fine Cloanthus,
quem petit et summis adnixus viribus urget.
tum vero ingeminat clamor cunctique sequentem
instigant studiis resonatque fragoribus aether.
hi proprium decus et partum indignantur honorem
ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;
hos successus alit: possunt, quia posse videntur.
et fors aequatis cepissent praemia rostris,
ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus
fudissetque preces divosque in vota vocasset:
'di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro,
vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum
constituam ante aras voti reus extaque salsos
porriciam in fluctus et vina liquentia fundam.'

218. ultima aequ. die äußersten Wogen, d. h. die Wogen bei der meta, als die vom Ausgangspunkt entferntesten.

220. in scopulo alto = saxis in procurrentibus 204. altus heißt der scop. nur im Gegensatz zu der ihn umgebenden Meeresfläche; vgl. III 76.

227. ingemin. reflexiv; s. 1747. 228. fragor. Getöse wie XI 214.

229. proprium decus. Die Genossen des Cloanthus betrachteten den Sieg schon als ihr Eigentum.

230. vitam pac. das Leben einsetzen; umgekehrt XII 49 letum pac. mit dem gleichen Sinne. Vgl. vitam deprecor = mortem d.

231. alit, hebt; vgl. Liv. 22, 3, 4. — possunt, quia posse vid. d. h. ihr durch den Erfolg geweckter Selbstvertrauen vermehrt ihre Kräfte. Vgl. Liv. II 64, 6: dum se putant vincere, vicere; ähnlich 21, 9, 1. Hom. Lat. 494: geminat victoria vires.

232. fors, adverb. S. z. II 139. 233. utrasque, wie VI 685. Der Plural betont die Zusammengehörigkeit. Nereidum

et pater

impulit:

ad terran

rictorem

declarat

muneraqu

rinaque e

ipsis prak

victori ch

purpura

RELOCIS IN

acer, and

sublimen

1796200

custodes

at qui de

141. Ph

Signal *

jod der G

7003. - Pa

DU, ward

113, et

Das Perfe

Schoe gk

de Hand

St. 5. 20

247. mi

de Man

hipt 249.

1214

Vol die

245.ma

les Gew

als. L

250 L

Gold day

eisen rei

Windows

234. in vota, zum Genusse der angelobten Opfergaben, s. III 223; votis vocare deos I 290. G. I 42 heißt: durch Gelübde die Götter zur Gewährung einer Bitte zu bewegen suchen.

235. aequora curro, s. zu I 67. 236. cand. taurum. Ein weißer Stier war das größte Dankopfer.

237. voti reus zuerst bei V. = voti damnatus; hier condicional: wenn ihr meine Bitte erfüllt (und mich dadurch zur Erfüllung meines Gelübdes veranlaßt).

238. porricere (auch 776) war eine vox sacra nach Varro Rer. rust. 1 29, 3: exta deis cum dabant, porricere dicebant. Vgl. schon Nävius bei Non. 76, 5: atrocia porricerent exta ministratores.

dixit eumque imis sub fluctibus audiit omnis Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo, et pater ipse manu magna Portunus euntem impulit: illa noto citius volucrique sagitta ad terram fugit et portu se condidit alto.

at qui deinde locum tenuit virtute secundum, levibus huic hamis consertam auroque trilicem

Tum satus Anchisa cunctis ex more vocatis
victorem magna praeconis voce Cloanthum
declarat viridique advelat tempora lauro;
muneraque in navis ternos optare iuvencos
vinaque et argenti magnum dat ferre talentum.
ipsis praecipuos ductoribus addit honores:
victori chlamydem auratam, quam plurima circum
purpura Maeandro duplici Meliboea cucurrit,
intextusque puer frondosa regius Ida
velocis iaculo cervos cursuque fatigat,
acer, anhelanti similis; quem praepes ab Ida
sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis;
longaevi palmas nequiquam ad sidera tendunt
custodes saevitque canum latratus in auras.

240. Phorcus (bei Hom. α 72

Φόρχυς) war der Sohn des Pontus
und der Gäa, ein Bruder des Nereus. — Panopea, eine der Nereiden.

241. Portunus oder Portunnus, ursprünglich der römische Hafengott, wurde später mit Palaemon identificiert; s. zu 823.

243. et (und nun).. condidit.
Das Perfectum weist auf die
Schnelligkeit hin, mit der man sich
die Handlung vollzogen denken
soll; s. zu IV 582.

247. munera in navis, also für die Mannschaft; der Gegensatz folgt 249. — optare, auswählen; s. zu I 425. Die Wahl besorgen wohl die Führer.

248. magnum, wegen der Schwere des Gewichts. — Über dat mit Inf. s. z. I 66.

250 f. quam circum. Die mit Gold durchwebte Chlamys hatte einen reichen Besatz mit doppelter Windung. Der Maeander, ein Fluß zwischen Karien und Lydien, ist wegen seiner vielen Krümmungen sprichwörtlich; vgl. Ovid. Met. II 246. VIII 162 u. a. Noch heute führt ein architektonischer Schmuck seinen Namen.

251. Meliboea (eine Stadt Thessaliens zwischen dem Ossa und Peneus) ist durch ihren Purpur berühmt; vgl. Lucr. II 500. Der Völkername (Meliboeus) steht hier adjektivisch.

252. puer, Ganymedes; s. 1 28. 254. ab Ida, nach Ida 252 nicht gerade ansprechend, gehört zu rapuit; vgl. IX 566 und Hor. III 20, 16: raptus ab Ida.

255. Iovis armiger. Vgl. Ov. Met. XII 555: volucris quae fulmina curvis ferre solet pedibus.

256 f. Der Dichter zerdehnt episch das eine Bild. Ähnlich I 483 f. VI 24 f. und besonders VI 268 f. und VIII 630 f.

259 ~ III 467.

685. Der engehörig-

TTO, 235

nusse der s. III 223; n. G. I 42 die Götter tie zu bes. zu 1 67.

in weißer inkopfer. bei V. = indicional: fällt (und g meines

ro Rer. leis cum ent. Vgl. 76, 5: ministra-

loricam, quam Demoleo detraxerat ipse victor apud rapidum Simoenta sub Ilio alto, donat habere, viro decus et tutamen in armis. vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant multiplicem conixi umeris; indutus at olim Demoleos cursu palantes Troas agebat. tertia dona facit geminos ex aere lebetas cymbiaque argento perfecta atque aspera signis.

Iamque adeo donati omnes opibusque superbi puniceis ibant evincti tempora taenis, cum saevo e scopulo multa vix arte revolsus, amissis remis atque ordine debilis uno, inrisam sine honore ratem Sergestus agebat. qualis saepe viae deprensus in aggere serpens, aerea quem obliquum rota transit aut gravis ictu Ther. 216-20. W. Catt. Globa wash Nicani, nequiquam longos fugiens dat corpore tortus, St. 74. 80,2.8 parte ferox ardensque oculis et sibila colla arduus attollens; pars volnere clauda retentat nixantem nodis seque in sua membra plicantem: tali remigio navis se tarda movebat; vela facit tamen et plenis subit ostia velis. Sergestum Aeneas promisso munere donat

260. Vgl. Hom. Ψ 560: δώσω of θώρηκα, τον Αστεροπαίον απηύ-

261. Ilio alto. Hiatus wie III

owv.

262. donat hab. Vgl. Hom. 4 612f. Soner ayeir. — dec. et tut. in armis (im Kriege), vgl. Hom. O 529: πυκινός δέ οἱ ἤρκεσε θώρηξ.

263. vix illam, vgl. Hom. E 303 f.: δ οὐ δύο γ ἄνδρε φέροιεν,

οίοι νύν βροτοί είσι.

265. cursu pal. S. Hom. *⊆* 14. 267. asp. signis, also caelata, ανάγλυφα.

269. taeniae, Kopfbinden mit

herabhängenden Bändern.

271. uno ordine, mit nur einer Riemenreihe (s. 119f.); die linke Seite scheint also trotz 209 ruderlos zu sein. Vgl. Tac. Ann. II 24: claudae naves raro remigio . . revertere.

272. agebat. Das Imperf. im logischen Hauptsatze auch G. IV 430. Vgl. Hoffmann, Zeitpartikeln S. 159.

servati

olli se

Cressa

gramin

cingeb

circus

consess

invitat

Nisus I

Euryah

Nisus 1

regios hunc S alter a

tum du

At

accipit

des Ve

1115 V.

der East

hand ig

F 263

self noc

V 12.8

288.

soble hi

de uni

Hallen

340 m

sierten

290,

in de

ibter M

169. 0

sobstan

श्रीहे.

286

186-

184.

H

260

265

270

280

273. viae in agg. auf dem Damm der Straße. - saepe, s. zu I 148.

274. transít, Perf. S. zu II 497. - gravis ictu für das prosaische gravi ictu; vgl. 387 u. zu I 445. ict. Schlag mit dem Wanderstabe.

275. saxo ist Abl. loci = auf dem Straßendamme 273.

276. dat, macht; s. zu VII 323.

279. nix. nodis. Bei den Bewegungen der Schlangen ersetzen die nodi (die Windungen, bei welchen die abwechselnd sich gerade stellenden Gelenke Stützpunkte abgeben) gewissermaßen die Füße.

281. facit, setzt bei. - tamen, doch wenigstens; s. zu IV 329.

282. prom. mun. Man erklärt

servatam ob navem laetus sociosque reductos. olli serva datur operum haud ignara Minervae, Cressa genus, Pholoe, geminique sub ubere nati.

285 2

295

Hoc pius Aeneas misso certamine tendit
gramineum in campum, quem collibus undique curvis
cingebant silvae, mediaque in valle theatri
circus erat; quo se multis cum milibus heros
consessu medium tulit exstructoque resedit.
hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
invitat pretiis animos et praemia ponit.
undique conveniunt Teucri mixtique Sicani,
Nisus et Euryalus primi,
Euryalus forma insignis viridique iuventa,
Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
regius egregia Priami de stirpe Diores;

Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus regius egregia Priami de stirpe Diores; hunc Salius simul et Patron, quorum alter Acarnan, alter ab Arcadio Tegeaeae sanguine gentis; tum duo Trinacrii iuvenes, Helymus Panopesque, adsueti silvis, comites senioris Acestae; multi praeterea, quos fama obscura recondit.

Aeneas quibus in mediis sic deinde locutus: 'accipite haec animis laetasque advertite mentes.

dies Versprechen nur gezwungen aus V. 70 und 305.

f. im lo-

G. IV

partikeln

m Damm

ru I 148.

u II 497.

rosaische

445. -

lerstabe.

= auf

Bewe-

ten die

elchen

tellen-

geben)

tamen,

erklärt

329.

284. datur. Über die Dehnung der Endsilbe s. z. I 668. — op. haud ign. = ξογα ίδυτα. Vgl. Hom. Ψ 263 und zu Min. v 72.

286—362. We ttlauf. Vgl. Hom. 1770—797. Der Schauplatz wechselt nochmals, nachher nicht wieder. 286. misso cert. Vgl. Cic. Epist.

V 12, 8: ante ludorum missionem. 288. in valle theatri. Die Talsohle bildet die Rennbahn (circus), die umliegenden Hügel den terrassenförmigen Zuschauerraum (cavea 340 und cunei 664) des improvi-

sierten Amphitheaters.

290. consessu, Dativ des Ziels: in die Versammlung; s. 340 und Gic. Cato m. 64. — medium: um in ihrer Mitte Platz zu nehmen; vgl. VII 169. Ov. M. VII 102. — exstructo, substantiviertes Part., etwa Hochsitz. Vgl. den Anh.

292. animos, näml. eorum, qui forte vel. — praemia ponit, vgl. Hom. Ψ 740: τίθει ταχντήτος ἄεθλα. Än. stellt die Preise sichtbar (s. 314 hac galea) aus; der Schild für Nisus 359 muß natürlich nachträglich geholt werden.

294. Mehr noch meldet über diese beiden Helden die breit eingeführte Episode IX 176 f.

296. pueri, des jungen Euryalus. 298. Acarnan Epirota: Acarnania enim est pars Epiri Serv. Patron könnte etwa zu dem III 470f. erwähnten Zuwachs gehören.

299. Von Tegea, einer Stadt Arkadiens, stammt Salius. Serv. plen. zu VIII 285 nennt Salium quendam Arcadem.

302. fama obscura recondit. Vgl. Schiller, Braut 285 f.: Finstre Vergessenheit breitet die dunkelnachtenden Schwingen über ganzen Geschlechtern aus.

nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit. 305 Gnosia bina dabo levato lucida ferro spicula caelatamque argento ferre bipennem; omnibus hic erit unus honos. tres praemia primi accipient flavaque caput nectentur oliva: primus equum phaleris insignem victor habeto; 310 alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis Threiciis, lato quam circum amplectitur auro balteus et tereti subnectit fibula gemma; tertius Argolica hac galea contentus abito.' Haec ubi dicta, locum capiunt signoque repente 315 corripiunt spatia audito limenque relinquunt effusi nimbo similes; simul ultima signant. primus abit longeque ante omnia corpora Nisus emicat, et ventis et fulminis ocior alis; proximus huic, longo sed proximus intervallo, 320 insequitur Salius; spatio post deinde relicto tertius Euryalus; Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso ecce volat calcemque terit iam calce Diores incumbens umero; spatia et si plura supersint, 325

305. non don. abibit, vgl. Hom. A 119. 142.

transeat elapsus prior ambiguumve relinquat.

306. Gnosius, kretisch wie III 115. 307. caelatamque argento. Die Ciselierung befand sich am Schafte. Das Beil kommt als Kriegswaffe XI 651 vor.

308. unus gemeinsam, vgl. 616. IX 182. X 703.

309. flava oliva, vgl. Äsch. Pers. 617: ξανθης ελαίας μαοπός.

312. Threiciis. Die Thracier waren als Bogenschützen berühmt gleich den Amazonen. Wegen der specialisierenden Beiwörter vgl. zu XI 773. B. 1, 54.

314. Arg. gal. Der Helm war also den Griechen abgenommen; an II 389 f. und 412 hat aber V. hier schwerlich gedacht.

316. corrip. wie 1 418.

317. nimbus eine Wetterwolke, die schnell heranzieht. Etwas anders G. IV 312. — ult. sign. sie

fassen das Ziel (ultima linea Hor. Ep. 1 16, 79) ins Auge. Vgl. zu ll 423 und den Anh.

finem an

labitur in

fusus hu

hic jure

hand ten

concidit

non tam

DAM SES

ille auter

emicat E

prima te

post Hel

brims by

ereptum

tutatur

gration 6

alignal

qui subi

ten pale

lis' ho

1000 00

nd ist

Calo m.

318, 1

Blute; s.

ber nici

ticht zu

platz sei

NO YOU'S

geschiae

125 1

Angabe

= 80 Wi

Bedeute

VIII 238

eztreni

longer

Hic

319. fulm. alis. Geflügelte Blitze finden sich auch auf alten Münzen dargestellt. Val. Fl. II 96 f. sagt von Vulkan: haec templa peracta aegide et horrifici formatis fulminis alis laetus adit.

320. longo intervallo, in weitem Abstande. Vgl. Cic. Brut. 173: proximus accedebat, sed longo intervallo tamen proximus. Umgekehrt sagt Domitius Afer bei Quint. X 1, 86: secundus (ab Homero) est Vergilius, propior tamen primo quam tertio. — Über den spondeischen Schluß s. zu II 68.

323. quo s. ipso, dicht hinter ihm. 324. calcemque ter. calce, vgl. Hom. Ψ 763f.: ὅπιο Θεν ἔχνια τύπτε πόδεσοι. — calce, Synekdoche st. Fuß. — terit, streift.

325 f. Vgl. Hom. 4 526 f.: 86

345

Iamque fere spatio extremo fessique sub ipsam finem adventabant, levi cum sanguine Nisus labitur infelix, caesis ut forte iuvencis fusus humum viridisque super madefecerat herbas.

hic iuvenis iam victor ovans vestigia presso haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso concidit immundoque fimo sacroque cruore.

non tamen Euryali, non ille oblitus amorum; nam sese opposuit Salio per lubrica surgens, ille autem spissa iacuit revolutus harena.

emicat Euryalus et munere victor amici prima tenet plausuque volat fremituque secundo.

post Helymus subit et nunc tertia palma Diores.

Hic totum caveae consessum ingentis et ora
prima patrum magnis Salius clamoribus implet
ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
tutatur favor Euryalum lacrimaeque decorae
gratior et pulchro veniens in corpore virtus;
adiuvat et magna proclamat voce Diores,
qui subiit palmae frustraque ad praemia venit
ultima, si primi Salio reddantur honores.
tum pater Aeneas 'vestra' inquit 'munera vobis

δέ κ' ἔτι προτέρω γένετο δρόμος ἀμφοτέροισιν, τῷ κέν μιν παρέλασσ' οὐδ' ἀμφήριστον ἔθηκεν mit 382 f.: ἢ (ve) ἀμφ. ἔθ. Dapach ist ambiguum Masc.

linea Hor.

Vgl. zu

elte Blitze

en Mûnzen

96 f. sagt

la peracta

matis ful-

in weitem

ed longo

uns. Um-

Afer bei

(ab Ho-

pior ta-

- Uber

zu II 68.

ter ihm.

ce, vgl.

ια τύπτε

loche st.

26 f.: 4

327. spatio extr. am Ende der Rennbahn; vgl. Ennius bei Cic. Cato m. 14: sp. supremo.

328. levi sangu. im schlüpfrigen Blute; s. 333. Dieses Opfer ist vorher nicht erwähnt, auch auf 78 nicht zu beziehen, da der Schauplatz schon zweimal verändert ist. Bei Hom. # 774f. gleitet Aias aus, wo vorher Stiere zur Leichenfeier geschlachtet sind.

329. $ut = \delta s$, 388 und 667 bei Angabe einer näheren Erläuterung = sowie gerade, nähert sich der Bedeutung des lokalen ubi. Vgl. VIII 236 und Catull 11, 3: sive ad extremos penetrabit Indos, litus ut longeresonante Eoatunditur unda.

332. titubata, eigentlich: wan-

kend geworden. Vgl. cretus II 74, placitus IV 38, quietus u. a. Part. Pass, bei Kühner II \$ 26, 4.

Pass. bei Kühner II § 26, 4. 334. ille, s. z. 457. — amorum. Der Pluralis weist auch IV 28 auf die Gegenseitigkeit der Liebe hin.

336. iacuit wie IX 771. Wegen des Perf. s. z. 243. — revolutus, hingerollt; re = dem Anprall entsprechend.

339. palma, meton. wie G. I 59. 340 f. ora prima patr. d. i. der Väter, der Edlen, welche die ersten Sitzreihen der cavea (s. zu 288) inne hatten, wie nach Liv. I 35, 8 die Senatoren in Rom.

344. veniens 'hervortretend', vertritt das fehlende Part. von esse. Vgl. Prop. II 34, 81: non haec ulli venient ingrata.

347. reddantur. Der Konj. steht, weil die Worte aus dem Einspruch des Diores wiederholt werden.

348f. Bei Hom. 4 540-62 ent-

certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo; me liceat casus miserari insontis amici.' 350 sic fatus tergum Gaetuli immane leonis dat Salio villis onerosum atque unguibus aureis. hic Nisus 'si tanta' inquit 'sunt praemia victis et te lapsorum miseret, quae munera Niso digna dabis? primam merui qui laude coronam, ni me, quae Salium, fortuna inimica tulisset. et simul his dictis faciem ostentabat et udo turpia membra fimo. risit pater optimus olli et clipeum efferri iussit, Didymaonis artis, Neptuni sacro Danais de poste refixum: 360 hoc iuvenem egregium praestanti munere donat. Post, ubi confecti cursus et dona peregit: nunc, si cui virtus animusque in pectore praesens, adsit et evinctis attollat bracchia palmis. sic ait et geminum pugnae proponit honorem, 365 victori velatum auro vittisque iuvencum,

schädigt Achilles den Antilochos ähnlich.

ensem atque insignem galeam solacia victo. nec mora, continuo vastis cum viribus effert

349. certa manent. Vgl. Hom. 1 3341.: γέρα . . ἔμπεδα πεῖται.

352. ungu. aureis = VIII 553.

355. laude, rühmlich; laus ist anerkannte virtus auch I 461.

356. ni me tul. hätte mich nicht betroffen. ferre steht öfter von dem Schicksal, welches den Menschen übel mitspielt. — Moduswechsel wie VIII 522.

357. simul his dictis = Xl 827. simul kann hier noch Adverb sein, wie VI 699 und X 856; simul hoc dicens. Vgl. primum VI 18, auch VII 117f. und VIII 59. Als Präpos. mit dem Abl. steht simul bei Hor. Sat. I 10, 86. Ov. Tr. V 10, 29 u. a. Dichtern sowie bei Tacitus (Nipp. zu Ann. III 64).

359. Zu dem Gen. artis vgl. VIII 377, G. II 174 und Prop. III 9, 42: Palladiae ligneus artis equus. 360. Danais ist der Dat. bei dem Pass. refixum. Griechen also hatten den Schild, der in einem Tempel Neptuns hing, abgenommen. Daß man solche Weihgeschenke gelegentlich wieder benutzte, zeigt Tac. Ann. XV 53 und Arr. Anab. IX 6. Auf welche Weise er später in die Hände der Trojaner geraten war, gibt Verg. nicht an.

ora Dari

idemque

victorem

Bebrycan

perculit

talis prin

ostenditu

bracchia

quaeritur

andet ad

ergo ala

Acnese :

tum laet

nate de

quae fin

docere (

Hig

365. m

in den V

37L a

Wel 54

371.

teniens,

Slammer

ttd Gri

de gente

den Non

Anyeus,

Biognier

fie it fe

iangle

Polisz.

dort lan

Vgl. Apr

sofort er

FII 118

378. 9

362-484. Kampf mit dem Cästus. Vgl. Hom. 4 651-99.

363. virtus, männliche Kraft; animusque praes. entschlossener Mut; vgl. Hom. σ 61: κραδίη καὶ θυμός ἀγήνως.

364. evinctis palmis. Der Cästus bestand aus einem ledernen, mit eingenähtem Blei oder Eisen versehenen Riemen, welcher um die Hand und den Vorderarm gewunden wurde. Abbild. bei Guhl und Koner ⁴ S. 271.

366. vel. auro vitt. mit vergoldeten Hörnern (vgl. Homer y 437) und mit Binden geschmückt.

ora Dares magnoque virum se murmure tollit,	
solus qui Paridem solitus contendere contra	370
idemque ad tumulum, quo maximus occubat Hector,	
victorem Buten immani corpore, qui se	
Bebrycia veniens Amyci de gente ferebat,	
perculit et fulva moribundum extendit harena.	
talis prima Dares caput altum in proelia tollit	375
ostenditque umeros latos alternaque iactat	
bracchia protendens et verberat ictibus auras.	
quaeritur huic alius; nec quisquam ex agmine tanto	
audet adire virum manibusque inducere caestus.	
ergo alacris cunctosque putans excedere palma	380
Aeneae stetit ante pedes nec plura moratus	
tum laeva taurum cornu tenet atque ita fatur:	
'nate dea, si nemo audet se credere pugnae,	
quae finis standi? quo me decet usque teneri?	
ducere dona iube. cuncti simul ore fremebant	385
Dardanidae reddique viro promissa iubebant.	
Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,	
proximus ut viridante toro consederat herbae:	

Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,
proximus ut viridante toro consederat herbae:

Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
tantane tam patiens nullo certamine tolli
dona sines? ubi nunc nobis deus ille magister

369. magno murm. Abl. absol. 370. Paridem. Als tapfer und in den Waffen geübt rühmen den Paris die nachhomerischen Dichter. 371. occubat mit Abl. des Ortes,

wie I 547.

N. is den

de de la

species.

schieb.

mit, 24

可容和

CH E SHE

100 ETE

TAL-M

地图

Minne

100 10

I NE SES

dott, si

Bes E.

de sa to

IN STREET

600

IN THE

2007 至

dell

B

373. qui se ferebat (vgl. IV 11) veniens, der sich brüstete abzustammen von ... Zu de vgl. II 78 und Ciris 408: Pandionia siqui de gente venitis; zum begründenden Nom. I 314 und X 500. — Amycus, König der Bebrycier in Bithynien, forderte alle Fremden, die in sein Land kamen, zum Faustkampfe heraus, wurde aber von Pollux, der mit den Argonauten dort landete, besiegt und getötet. Vgl. Apoll. Rhod. II Anfang.

375. prima attrahiert wie 151: sofort erhebt sich D. Vgl. VI 255.

VII 118.

378. quaer. huic alius, für ihn

wird ein anderer gesucht. Der Zusammenhang lehrt, daß dieser als sein Gegner auftreten soll = alter, der zweite Mann, oder par bei Hor. Epod. 15, 14 und Liv. 22, 35, 4; vgl. auch 114 u. 580: pares.

380. alacris auch VI 685 Masc.
381. stetit ante pedes, vgl. Hom.
Σ 297: στῆ δ' αὐτῆς προπάροι-

382. Über tum nach einem Part. s. zu 720 und zu I 225.

s. zu 720 und zu I 225. 384. quae finis, s. zu II 554.

387. gravis dictis, mit herben Worten, auch bei Stat. Theb. 1 283; vgl. 274.

388. prox. ut cons. wie er gerade (d. h. da er gerade) neben ihm

saß; vgl. zu 329.

391. deus, vgl. Cic. ad Att. IV 16, 3: deus ille noster Plato und de orat. I 106: te in dicendo semper nequiquam memoratus Eryx? ubi fama per omnem Trinacriam et spolia illa tuis pendentia tectis? ille sub haec: non laudis amor nec gloria cessit pulsa metu; sed enim gelidus tardante senecta 395 sanguis hebet frigentque effetae in corpore vires. si mihi, quae quondam fuerat quaque improbus iste exsultat fidens, si nunc foret illa iuventas, haud equidem pretio inductus pulchroque iuvenco venissem, nec dona moror.' sic deinde locutus 400 in medium geminos immani pondere caestus proiecit, quibus acer Eryx in proelia suetus ferre manum duroque intendere bracchia tergo. obstipuere animi; tantorum ingentia septem terga boum plumbo insuto ferroque rigebant. 405 ante omnis stupet ipse Dares longeque recusat; magnanimusque Anchisiades et pondus et ipsa huc illuc vinclorum immensa volumina versat. Tum senior talis referebat pectore voces: 410

Tum senior talis referebat pectore voces:

'quid, si quis caestus ipsius et Herculis arma
vidisset tristemque hoc ipso in litore pugnam?
haec germanus Eryx quondam tuus arma gerebat
(sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro),
his magnum Alciden contra stetit; his ego suetus,
dum melior viris sanguis dabat, aemula necdum

putavi deum. — nobis ist Dat. ethicus; vgl. 646.

393. pend. tectis, s. zu II 504. 394. Über gloria s. zu I 716.

395, sed enim. Der volle Gedanke ist: sed spes victoriae me deficit, gelidus enim sanguis hebet; vgl. 119.

400. nec erweitert begründend den Nebengedanken haud..inductus. — moror, ἀλέγω; s. z. II 287. — sic deinde locutus = 14.

403. duroque intendere = duro intendens, einspann. S. z. IV 506. 404. Die Emphasis verschmäht die begründenden Partikeln; daher stehen tantus, talis, tot, adeo, τόσος, τοτος häufig im Sinne von nam maximus etc. Vgl. VI 240. VII 328. 447. XII 831. B. 1, 12. G. I 449.— septem klingt übertrieben.

406. longeque rec. und weist es

weit von sich, indemer zurücktritt oder sich zurückbeugt. Ähnlich sind die Verbindungen longe dissentire, abhorrere; procul errare. tempo

sed 51

idque

aequem

solve n

haec fa

et magi

exuit at

tum sah

et parib

bracchia

ille pedu

oc men

genus lai

multa can

dant some

trebra mi

est monte

muc bos.

417. Dare

all starken

Injaner Du

418. seda

419. terg

411. days

spell Rhed

litteys Ade

OF THE PER

micelo ciri

422 Vel 1

stine de n

let te, ger

to det to a

123, exuit

Marale to en

17 119, 20

u. Vgt. II

410. quid, si. Vgl. Cic. Phil. II 101: quid, si te sanasset und das bekanntere quid, quod. — caestus et arma, den Kampfeästus. Vgl. zu G. II 192. Ohne den Zusatz et arma könnte caestus Herculis auch ein Cästus sein, den Hercules etwa geschenkt bekommen, aber nicht benutzt hätte.

411. tristem p. Eryx wurde von Hercules besiegt und erschlagen. 412. german. Eryx, s. zu 1 570. Angeredet wird also Aneas.

414. Alcid. Der Großvater des Hercules hieß Alceus.

415. aemula, neidisch; vgl. Ov. Met. XV 234: tempus edax rerum tuque, invidiosa vetustas. temporibus geminis canebat sparsa senectus.
sed si nostra Dares haec Troius arma recusat,
idque pio sedet Aeneae, probat auctor Acestes,
aequemus pugnas. Erycis tibi terga remitto;
solve metus; et tu Troianos exue caestus'.
420
haec fatus duplicem ex umeris reiecit amictum
et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque
exuit atque ingens media consistit harena.
tum satus Anchisa caestus pater extulit aequos
et paribus palmas amborum innexuit armis.
425

Constitit in digitos extemplo arrectus uterque bracchiaque ad superas interritus extulit auras. abduxere retro longe capita ardua ab ictu immiscentque manus manibus pugnamque lacessunt, ille pedum melior motu fretusque iuventa, 430 hic membris et mole valens; sed tarda trementi genua labant, vastos quatit aeger anhelitus artus. multa viri nequiquam inter se volnera iactant, multa cavo lateri ingeminant et pectora vastos dant sonitus, erratque auris et tempora circum 435 crebra manus, duro crepitant sub volnere malae. stat gravis Entellus nisuque immotus eodem, corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit. ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem aut montana sedet circum castella sub armis, 440 nunc hos, nunc illos aditus omnemque pererrat

417. Dares Troius. Entellus tritt mit starkem Nationalgefühl dem Trojaner Dares entgegen.

418. sedet, vgl. zu II 350.

419. terga, den Cästus; s. zu 364.

NAME AND DESCRIPTION OF PERSONS

100, 15 H

15.

MILE.

a odda No

421. dupl. reiec. amictum, vgl. Apoll. Rhod. II 32 f.: δ δ' ἐρεμνὴν δίπτυχα λώπην . . κάββαλε und Gorn. XIV 3, 2: ag resti duplici amiculo circumdatus.

422. Vgl. Hom. σ 66 f.: 'Οδυσσεύς .. φαίνε δὲ μήρους καλούς τε μεγάλους τε, φάνεν δέ οι εὐρέες διμοι στήθεά τε στιβαροί τε βραχίονες.

423. exuit, entblößte; denn es istveste zu ergänzen, wie bei Martial. XIV 109, 2 anulis zu exuere digitos. Vgl. II 153. IV 518.

426. in dig. arrectus, auf den Zehen emporgerichtet; vgl. Apollon. Rhod. II 90 f.: ἐπ' ἀκροτάτοισιν ἀερθείς... πόδεσσι.

432. genua ist zweisilbig zu lesen wie XII 905; s. z. II 16 und G. I 397. — labant, vgl. Hom. ν 34: βλάβεται δέ τε γούνατ' ἰόντι.

433. voln. verwundende Hiebe; vgl. II 529 und XII 376.

437. gravis, vgl. X 771: mole sua. — nisu eodem, in der selben straffen Stellung; vgl. III 37.

438. corpore, wohl Fechterausdruck; vgl. Cic. Cat. I 15: tuas petitiones.. parva quadam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi.— exit, er weicht aus, mit Acc. auch XI 750; vgl. Lucr. V 1330:

arte locum et variis adsultibus inritus urget.
ostendit dextram insurgens Entellus et alte
extulit: ille ictum venientem a vertice velox
praevidit celerique elapsus corpore cessit;

Entellus vires in ventum effudit et ultro
ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
concidit, ut quondam cava concidit aut Erymantho
aut Ida in magna radicibus eruta pinus.
consurgunt studiis Teucri et Trinacria pubes;
it clamor caelo primusque accurrit Acestes
aequaevumque ab humo miserans attollit amicum.

At non tardatus casu neque territus heros acrior ad pugnam redit ac vim suscitat ira; tum pudor incendit vires et conscia virtus; 455 praecipitemque Daren ardens agit aequore toto nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra. nec mora nec requies; quam multa grandine nimbi culminibus crepitant, sic densis ictibus heros creber utraque manu pulsat versatque Dareta. 460 tum pater Aeneas procedere longius iras et saevire animis Entellum haud passus acerbis, sed finem imposuit pugnae fessumque Dareta eripuit mulcens dictis ac talia fatur:

'infelix, quae tanta animum dementia cepit? 465 non viris alias conversaque numina sentis?

feros exibant dentis adactus iumenta. Schon Terenz verbindet exire = überschreiten mit dem Acc. 447. gravis graviterque, vgl. Hom. Il 776: zetto uéyas ueyahwott u. wegen que s. z. 111 329.

448. cava soll vermutlich auf das hohe Alter des Entellus hinweisen; aber wird wohl ein hohler Baum entwurzelt? — Der Erymanthus war ein Gebirge Arkadiens, berühmt durch den Eber, den Hercules dort erlegte.

450. studiis, teilnehmend. S. 148. 451. caelo, Dativ; s. z. I 126. 455. tum, ferner, außerdem; vgl. zu III 228. — incendit vires, weckt feurige Kräfte; noch kühner IX 500. — conscia virt. selbstbewußter Mannesmut.

457. ille, δ γε; vgl. I 3. Solche Pronomina stehen gern im zweiten Gliede; vgl. 691: vel tu, besonders bei entsprechenden Konjunktionen, wie ἢ... ἢ δ γε bei Hom. Γ 409. β 327. Hor. I 9, 15: nec dulcis amores sperne, puer, neque tu choreas. Ov. Met. IV 308: nec iaculum sumit nec pictas illa pharetras. Sen. Herc. fur. 1247: sive me altorem vocas seu tu parentem.

ast

910

et 1

el

qui

ardu

stern

ille

erigi

acce

48

dies

Dare

und

von A

ait 55

469

Hoye

ltipu

Ov. M

Bizio

473

Vallen

481

der 80

Tit Et

- law

Ter

460. versatque, und tummelt. — Dareta, anders 456 Daren. Auch im Griechischen schwankt Δάρης.

466. viris alias, des Entellus; s. 425 und zu VI 47. — conv. num. Äneas schreibt, um den Dares zu trösten und beruhigen, den Wechsel des Kampfglücks den Göttern zu.

475

480

485 4

490

cede deo.' dixitque et proelia voce diremit.
ast illum fidi aequales genua aegra trahentem
iactantemque utroque caput crassumque cruorem
ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes
ducunt ad navis galeamque ensemque vocati
accipiunt, palmam Entello taurumque relinquunt.

Hic victor superans animis tauroque superbus
'nate dea, vosque haec' inquit 'cognoscite, Teucri,
et mihi quae fuerint iuvenali in corpore vires
et qua servetis revocatum a morte Dareta.'
dixit et adversi contra stetit ora iuvenci,
qui donum adstabat pugnae, durosque reducta
libravit dextra media inter cornua caestus
arduus effractoque inlisit in ossa cerebro.
sternitur exanimisque tremens procumbit humi bos.
ille super talis effundit pectore voces:
'hanc tibi, Eryx, meliorem animam pro morte Daretis
persolvo; hic victor caestus artemque repono.'

Protinus Aeneas celeri certare sagitta invitat qui forte velint et praemia ponit ingentique manu malum de nave Seresti erigit et volucrem traiecto in fune columbam, quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto. convenere viri deiectamque aerea sortem accepit galea: et primus clamore secundo

Sturz. Vgl. I 105, auch X 864. G.

1 181.
483. melior. an. Besser einen
Stier als einen Menschen zu opfern.
Umgekehrt sagt Messapus XII 296
in der Leidenschaft des Kampfes,
als er den Aulestes tötet: haee
melior magnis data victima divis.

484. caest. art. rep. S. z. B. 7, 24, 485-544. Wettkampf mit dem Bogen. Vgl. Hom. \$\mathcal{Y}\$ 850 -883.

487. ing. manu, χειρί παχείη oder στιβαρή. An den Heroen ist alles groß; vgl. X 485. Xl 556. XII 300.

488. traiecto in fune. Zur Bez. der selben Sache hat der Dichter V. 510 andere Ausdrücke.

490f. sort. acc. gal. Vgl. Hom.

467. dixitque et proel. d. Durch diese Worte veranlaßte Äneas den Dares, sich für besiegt zu erklären, und machte so dem Kampfe ein Ende. Etwas umständliche Variation von finem impos. pugnae 463; vgl. ait 551 und zu IV 244.

469. Vgl. Homer Ψ 697: αΐμα παχύ πτύοντα, κάρη βάλλονθ' έτέρωσε.

470. mixt. in sangu. dentes, vgl.
0v. Met. Xll 256: cumque atro
mixtos sputantem sanguine dentes,
473. superans animis mit über-

wallendem Mute.

捌

in twelet

milione,

T. 149.

ne ducu

negat in

368: 380

ider ille

E. 1247:

see tu

MEL-

a Auch

a Shape

dell'05; 8.

SI, REEL

Dares 11

m Wechsel

Witters IL

481. exanimis steht proleptisch: der Stier stürzt unter Zuckungen zur Erde, um sofort zu verenden. — humi bos. Der einsilbige Schluß veranschaulicht den wuchtigen

Vergil II. 12. Aufl.

Hyrtacidae ante omnis exit locus Hippocoontis; quem modo navali Mnestheus certamine victor consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva. tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater, Pandare, qui quondam iussus confundere foedus in medios telum torsisti primus Achivos; extremus galeaque ima subsedit Acestes, ausus et ipse manu iuvenum temptare laborem. tum validis flexos incurvant viribus arcus pro se quisque viri et depromunt tela pharetris.

Primaque per caelum nervo stridente sagitta Hyrtacidae iuvenis volucris diverberat auras et venit adversique infigitur arbore mali; intremuit malus timuitque exterrita pinnis 505 ales et ingenti sonuerunt omnia plausu. post acer Mnestheus adducto constitit arcu alta petens pariterque oculos telumque tetendit. ast ipsam miserandus avem contingere ferro non valuit: nodos et vincula linea rupit, 510 quis innexa pedem malo pendebat ab alto; illa notos atque atra volans in nubila fugit. tum rapidus iamdudum arcu contenta parato tela tenens fratrem Eurytion in vota vocavit, iam vacuo laetam caelo speculatus et alis plaudentem nigra figit sub nube columbam.

Γ 316: κλήρους εν κυνέη χαλκήρεϊ πάλλον έλόντες.

492. Ein Sohn eines Hyrtacus ist anch Nisus (IX 177. 406), bei Hom. B 837 Asius. — exit locus, vgl. Hom. Γ 325: Πάριος δὲ θοῶς ἐχ κλῆρος ὄρονσεν, ähnlich Η 182. — locus, das (den Platz in der Reihenfolge bestimmende) Täfelchen.

493. modo victor, eben erst (der zweite, s. 232 f.) Sieger; vgl. Hor. Sat. I 1, 16: eris tu, qui modo miles, mercator; tu, consultus modo, rusticus.

496. iussus, s. Hom. Δ 88 f. — Zu conf. foed. vgl. Hom. Δ 269: σύν γ' δρκί ἔχεναν Τοῶες.

503. vol. wohl Nominativ vgl.

242. 544), nicht Acc. Pl. wie XI 795.

495

500

505. timuit (wohl von timesco) exterr. pinnis, der entsetzte Vogel schrak flatternd empor.

506. plausu, vom Flügelschlag des Vogels; vgl. V. 516. Ein ingens plausus wurde auch V. 215 f. der Taube beigelegt.

512. notos ist auch von der Präp. in abhängig; s. z. II 654.

513 f. content. tela. Gespannt ist eigentl. der Bogen; vgl. Herod. IX 18; διετείνοντο τὰ βέλεα statt τόξα.

514. in vota voc. — XII 780. Wie Entellus 483 sich betend an den Eryx wie an einen Gott wandte, so richtet hier Eurytion seine Gelübde an den Pandarus.

decidit exanimis vitamque reliquit in astris aetheriis fixamque refert delapsa sagittam.

Amissa solus palma superabat Acestes, qui tamen aërias telum contorsit in auras 520 ostentans artemque pater arcumque sonantem. hic oculis subitum obicitur magnoque futurum augurio monstrum; docuit post exitus ingens seraque terrifici cecinerunt omina vates. namque volans liquidis in nubibus arsit arundo 525 signavitque viam flammis tenuisque recessit consumpta in ventos, caelo ceu saepe refixa transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt. attonitis haesere animis superosque precati Trinacrii Teucrique viri; nec maximus omen 530 abnuit Aeneas, sed laetum amplexus Acesten muneribus cumulat magnis ac talia fatur: sume, pater; nam te voluit rex magnus Olympi talibus auspiciis exsortem ducere honores. ipsius Anchisae longaevi hoc munus habebis, cratera impressum signis, quem Thracius olim Anchisae genitori in magno munere Cisseus ferre sui dederat monumentum et pignus amoris. sic fatus cingit viridanti tempora lauro

517. reliquit, Perf. zwischen Präs. = nachdem. — in astr. aeth. bei den Sternen des Äthers, d. h. in der Luft; ähnliche Übertreibungen I 103. III 620.

500

L wie XI

a Emerco)

tale Vogel

ige schlag

En in-

100 der

papet ist

erod, IX

es statt

XII 780.

elend an

it wante,

seine Ge-

1 654

520. telum contorsit, vgl. Curt. VIII 14, 36: telum, quod unum forte non effluxerat, contorsit in eum u. Lucan. I 575f.: aut saevi contorsit tela Lycurgi Eumenis.

520 f. qui . . pater, s. zu I 412. G. IV 457 f. — Über die Dehnung der Endsilbe von pater s. zu I 668.

522 f. Die hohe Bedeutung (magno aug.) des hier erzählten Wunders ist uns nicht klar, während sie den Augenzeugen ausgelegt wurde (524). Das Ereignis muß den Acestes angehn und zunächst unheilvoll (524 u. 529) erschienen, in Wahrheit aber segensreich (531) gewesen sein. Nicht allzufern liegt vielleicht, was Suet. Cäs. 88

berichtet: nach Cäsars Tode schien sieben Tage lang ein Komet, der als die verklärte Seele des divus Iulius galt. S. den Anhang.

524. sera, prädikativ, parallel zu post; vgl. Hom. B 324f.: τέρας . . ὄψιμον, ὀψιτέλεστον.

525. *liquidis*, flüssig; s. 217. VII 699.

527. in ventos, vgl. II 791. — caelo gehört zu refixa: vom Himmel losgeheftet. Zu dem Phänomen vgl. II 693 f. G. I 365 f.

533. rex Olympi. Vgl. Homer B 324: ἐφηνε τέρας μέγα μητίετα Ζεύς.

537. Cisseus, König von Thracien, Vater der Hecuba. — in m. munere, bei Gelegenheit eines wichtigen Dienstes (den Anch. dem Cisseus leistete); vgl. den Anh.

538 ~ 572. Über die Konstruktion s. 262 u. zu I 66.

et primum ante omnis victorem appellat Acesten. nec bonus Eurytion praelato invidit honori, quamvis solus avem caelo deiecit ab alto. proximus ingreditur donis, qui vincula rupit, extremus, volucri qui fixit arundine malum.

At pater Aeneas nondum certamine misso custodem ad sese comitemque impubis Iuli Epytiden vocat et fidam sic fatur ad aurem: vade age et Ascanio, si iam puerile paratum agmen habet secum cursusque instruxit equorum, ducat avo turmas et sese ostendat in armis, dic' ait. ipse omnem longo decedere circo infusum populum et campos iubet esse patentes. incedunt pueri pariterque ante ora parentum frenatis lucent in equis, quos omnis euntis Trinacriae mirata fremit Troiaeque iuventus. omnibus in morem tonsa coma pressa corona; cornea bina ferunt praefixa hastilia ferro, pars levis umero pharetras; it pectore summo flexilis obtorti per collum circulus auri. tres equitum numero turmae ternique vagantur ductores; pueri bis seni quemque secuti agmine partito fulgent paribusque magistris.

Alwier Verse Not NT7, 259,3

540

550

CE

555

560

541. praelato attrahiert st. praelati; vgl. III 333. XI 82.

542. quamvis mit dem Ind. hat Verg. nur hier und B. 3, 84.

543. donis, Abl. der Beziehung zu proximus.

545-603. Reiterfestspiel.

Den Beschluß der Feier macht ein in V. 66f. nicht mit angekündigtes Schaustück, Troia oder Troiae ludicrum. Dieses altitalische Spiel, dessen Name (truia = Tummelplatz) nur zufällig an Troja anklingt, erneuerte in Rom Sulla, dann nach längerer Pause Julius Gäsar, angeblich seinem Ahnherrn Iulus zu Ehren, und unter den Kaisern wurde es oft veranstaltet.

546. Verg. überträgt die Sitte seiner Zeit, die Beaufsichtigung vornehmer Jünglinge eigenen Wächtern, custodibus, anzuvertrauen, auf

die heroische Zeit. IX 649 ist Butes comes des Ascanius.

547. Der Sohn des Epytus ist nach Hom. P 323 Periphas.

550. avo, zu Ehren seines Großvaters; ebenso patri 603.

551. ait ist eig. nach fatur 547 überflüssig. Vgl. HI 480 u. XI 24. 553. pariter, einer wie der andre. 556. in morem (s. z. 1318) gehört

zu tonsa (s. zu 774).

558. it pect. summo, oben auf der Brust umschließt den Hals ein biegsamer Ring von gewundenem (στρεπτού) Golde, der torques.
560 f. numero, 'im ganzen'.—

terni, entsprechend den tres, aber bis seni neben quemque wirklich distributiv; vgl. IX 161 f.

562 agm.part. Die zwölf Knaben jeder turma ritten 2 Mann hoch und 6 Mann tief. Die magistri una acies iuvenum, ducit quam parvus ovantem nomen avi referens Priamus, tua clara, Polite, progenies, auctura Italos; quem Thracius albis 565 portat equus bicolor maculis, vestigia primi alba pedis frontemque ostentans arduus albam. alter Atys, genus unde Atii duxere Latini, parvus Atys, pueroque puer dilectus Iulo. extremus formaque ante omnis pulcher Iulus 570 Sidonio est invectus equo, quem candida Dido esse sui dederat monumentum et pignus amoris. cetera Trinacriis pubes senioris Acestae fertur equis. excipiunt plausu pavidos gaudentque tuentes Dardanidae veterumque adgnoscunt ora parentum.

Postquam omnem laeti consessum oculosque suorum lustravere in equis, signum clamore paratis
Epytides longe dedit insonuitque flagello.
olli discurrere pares atque agmina terni

580

auch 669 genannt, sind Bereiter, welche die Knaben eingeübt hatten, also verschieden von den ductores, welche selbst Knaben waren. Jene erschienen auch paarweise (pares) verteilt: es kamen also auf jede turma 2 magistri, die vermutlich rechts und links vom Zuge ritten.

563. una acies. Über den Ausfall des Verbums s. zu 1 639.

E 649 is

laytes ist

nes Groß-

MIN.

gebort

1 auf

ls ein

enem

0. -

, aber

irklich

Enaben

a bock

atistr

21.

in.

iuvenum = puerorum.

564. nomen avi. Nach alter
Sitte führte der Enkel den Namen

des Großvaters.
565. auetura Italos. Cato berichtet in seinen Origines, daß Polites nach Italien gewandert sei und abgesondert von Äneas die Stadt Politorium gegründet habe. Verg. scheint die Gründung dieser Stadt dem Sohne des Polites zuzuschreiben, da er diesen selber II 526f. umkommen läßt.

565 f. quem . . equus = IX 49 f. Zu Thracius vgl. Hesiod, Werke und T. 507: Θρήμη ἐπποτρόφος. Dies edle Pferd hat Polites vielleicht von seinem Oheim Helenus erhalten; s. III 470.

566. primi ped. Fußspitze; vgl. IX 244, Ciris 212: primi digiti = Zehenspitzen, Cat. 2, 3: pr. digitus = Fingerspitze und Propert. II 26, 11: at tu vix primas extollens gurgite palmas. Das Pferd hat also eine weiße Fessel und Blässe.

569. Ein feiner Zug des Vergil, daß er Atys, den Stammvater der gens Atia, zum Busenfreunde des Iulus macht, da die Mutter des Octavianus den M. Atius Balbus zum Vater und die Julia, eine Schwester des Dictators, zur Mutter hatte. — S. d. Anh.

572 ~ 538; nur der Inf. des Zwecks ist variiert.

573 f. Daß Acestes über 40 Pferde stellt, ist auffällig; doch besitzt Latinus VII 275 sogar 300. Wann und wo die Parade eingeübt sein könnte (s. zu 562), kümmert den Dichter auch nicht.

579. Epit. Er ist also nicht bloß custos Iuli 546, sondern auch einer der magistri 562, und zwar der oberste.

580 f. discurr. pares, sind gleichmäßig auseinandergesprengt, so

diductis solvere choris rursusque vocati convertere vias infestaque tela tulere. inde alios ineunt cursus aliosque recursus adversi spatiis alternosque orbibus orbes impediunt pugnaeque cient simulacra sub armis: 585 et nunc terga fuga nudant, nunc spicula vertunt infensi, facta pariter nunc pace feruntur. ut quondam Creta fertur Labyrinthus in alta parietibus textum caecis iter ancipitemque mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi 590 falleret indeprensus et inremeabilis error, haud alio Teucrum nati vestigia cursu impediunt texuntque fugas et proelia ludo, delphinum similes, qui per maria umida nando Carpathium Libycumque secant [luduntque per undas]. Hunc morem cursus atque haec certamina primus

daß aus den Paaren einzelne Gegner (s. zu 114) geworden sind. — terni muß heißen 'in allen drei Rotten' (turmae 560), ist aber grammatisch auf olli (die Knabenschar) bezogen. - Die kunstvollen Bewegungen (nach dem ersten Umritt, lustrav. 578) scheinen zunächst darin zu bestehen, daß die Knaben vom linken Zuge (1, 3, 5 u. s. w.) nach links, ihre Nebenleute vom rechten (2, 4, 6 u. s. w.) nach rechts abbiegen, um von der Langseite des Circus aus vocati, nach Anweisung des Epytides, zum Scheinangriff (1 gegen 2, 3 gegen 4 u. s. w.) nach der Mitte zurückzusprengen.

582. convert. vias, vgl. XII 252: c. fugam; Gegenstück avert. iter bei Liv. 21, 23, 4 u. ö.

584. adversi spatiis, einander entgegen gewandt. — alt. orb. orb. impediunt, sie versiechten je einen Kreis in den andern; vgl. 593. VIII 448 f. Entsprechend den Windungen eines Irrgartens (s. d. Anh. zu 588) bewegen sich die Reiter hier vorwärts, dort rückwärts. Indem sie so bald gegen einander anzusprengen, bald wieder zu slichen scheinen, ahmen sie die Scenen einer Schlacht nach.

585. Vgl. Lucr. II 324: belli sim. cientes.

300

50)

Sp

ć5

587. pariter, zusammen, vereint. 588. Über das Labyrinth vgl. Ov. Met. VIII 159-168. S. d. Anh.

589. parietibus ist viersilbig zu lesen; s. z. Il 16. — caecis akt. wie II 19. — ancip. eig. zweiseitig, hier neben mille viis 'vieldeutig'.

590. signa, Zeichen, Anhaltspunkte, sequ. denen man folgen könnte.

591. indeprensus, unfaßbar. — inremeab. ohne Rückweg. — error, Irrgang; vgl. VI 27 und Cat. 64, 115: inobservabilis error.

593. tex. parallel mit imped., vgl. XII 763: orbis.. retexunt. Die Vergleichung erläutert die scheinbar regellosen Verschlingungen des 583 f. erzählten Kreislaufs.

594. maria umida ist Nachbildung des homerischen ὑγοὰ κέλευ-ϑα, aber das Beiwort spricht bei maria weniger an als G. IV 363 bei regna.

595. luduntque per undas, indem.. Diese Worte, welche wegen der Unsicherheit der handschriftlichen Überlieferung für verdächtig gelten, können nicht gut entbehrt werden.

600

Ascanius, Longam muris cum cingeret Albam, rettulit et Priscos docuit celebrare Latinos, quo puer ipse modo, secum quo Troïa pubes; Albani docuere suos; hinc maxima porro accepit Roma et patrium servavit honorem; Troiaque nunc, pueri Troianum dicitur agmen. hac celebrata tenus sancto certamina patri.

Hic primum Fortuna fidem mutata novavit. 605 dum variis tumulo referunt sollemnia ludis, Irim de caelo misit Saturnia Iuno Iliacam ad classem ventosque adspirat eunti multa movens necdum antiquum saturata dolorem. illa viam celerans per mille coloribus arcum 7 d Bist 84 M. 13,254

weil in ihnen das Tertium comparationis enthalten ist.

598. rettulit, erneuerte. - Prisci Latini ist der Name der altlatinischen Bevölkerung, welche lange vor Roms, ja Alba Longas Gründung den Städtebund bildete, an dessen Spitze später Alba Longa trat.

4: belli

Vereint.

th vgl.

DIZ 211

is akt.

eiseitig,

identiz'.

n folgen

Du. -

- 17-

and Cat.

777.

impel.

elegent,

et be

cyclin-

Kreis-

schbil-

silev-

spricht

6.18

, indem

egen der

diliches

a gelien,

werden.

601. patrium honorem, insofern es von ihren Stammvätern, den Trojanern, geübt sein sollte.

602. Troiaque nunc. Als Subjekt ist aus V. 596 is cursus zu ergänzen. - dicitur ist nach dem Prädikatsnomen konstruiert, nicht nach dem Subj. pueri. Vgl. den Anh.

603. Tmesis von hactenus auch VI 62.

604-699. Juno sendet Iris vom Himmel, die Festspiele zu stören (-608). In der Gestalt einer Troerin beredet sie die anderen Frauen, die Schiffe zu verbrennen und dadurch den Irrfahrten ein Ende zu machen (- 663). Auf die Nachricht von der unerwarteten Gefahr verläßt Ascanius und nach ihm Aneas mit den Teukrern den Festplatz, während die Frauen fliehen (-679). Auf das Gebet des Aneas schickt Juppiter einen Regenguß, der das Feuer löscht, so daß nur 4 Schiffe verloren gehen.

604. hic primum, nicht seit Trojas Untergang, sondern seit der Ankunft im friedlichen (s. 28) Sicilien; vgl. I 451. - novare aliquid bed. etwas so ändern, daß es als etwas Neues erscheint. So Ov. Met. IV 540: Neptunus . . nomenque simul faciemque novavit (der Ino und des Melicertes). Wenn also die bisher bei den Spielen den Trojanern günstige Fortuna sich ändert und eine neue fides bringt, so kann diese fides nur die alte perfidia sein.

607. ventos adspir. eunti, vgl. zu IV 223. - adspir. transit. auch

VIII 373.

608. antiqu. dol. Über den Groll der Juno vgl. I 25 f. - saturata dolorem, freier Acc. limit. st. eines Abl. des Mittels, wie er B. 10, 29 f. steht. Vgl. II 273 und X 157. In den meisten Fällen ließe sich freilich, wie I 228. 320. II 275. 510 f. 721 f. III 81. 405. VII 74 und 640, ein reflexives Medium transitiv gebraucht annehmen. Aber zweifellos passiv sind die Formen 309. 511. VI 470 und namentlich zahlreiche Part. Perf. wie 511. I 579. II 57. 221. III 47. X 157 und andere. Vgl. auch die Acc. neben Adj. wie

nulli visa cito decurrit tramite virgo. 610 conspicit ingentem concursum et litora lustrat desertosque videt portus classemque relictam. at procul in sola secretae Troades acta amissum Anchisen flebant cunctaeque profundum pontum aspectabant flentes. heu tot vada fessis 615 et tantum superesse maris vox omnibus una. urbem orant; taedet pelagi perferre laborem. ergo inter medias sese haud ignara nocendi conicit et faciemque deae vestemque reponit; fit Beroë, Tmarii coniunx longaeva Dorycli, 620 cui genus et quondam nomen natique fuissent; ac sic Dardanidum mediam se matribus infert.

O miserae, quas non manus' inquit 'Achaica bello traxerit ad letum patriae sub moenibus! o gens infelix, cui te exitio Fortuna reservat? 625 septima post Troiae excidium iam vertitur aestas, cum freta, cum terras omnis, tot inhospita saxa sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum Italiam sequimur fugientem et volvimur undis. hic Erycis fines fraterni atque hospes Acestes. 630 quis prohibet muros iacere et dare civibus urbem? o patria et rapti nequiquam ex hoste penates,

I 589. VI 495 oder neben intrans. aktivischen Verben wie 97. II 381. G. IV 99.

610. cito tram. Vgl. zu IV 270. 613. secretae. Die Frauen, die nach alter Sitte von den Spielen ausgeschlossen waren, saßen einsam am Gestade (ἀχτή).

618. haud ignara, also gewohnt und fähig; vgl. I 630.
619. vestem, vgl. zu I 404.

620. In der älteren Sagenform (Hellanicus, Damastes u.a. bei Dion. Hal. I 72, 2) veranlaßt den Brand eine Υούμη.. βαρυνομένη τῆ πλάνη, aber in Latium. Beroë heißt bei Ov. Met. Ill 278 die Amme der Semele. — Tmarii. Tmarus ist ein Gebirge in Epirus. Vgl. den Anh.

621. cui, der Beroë. — genus sc. honestum; prägnant auch VIII 687 und XII 225. Als Verbum ist aus dem folg. fuissent ein esset zu entnehmen. — fuissent. Der Konj., weil der Grund angegeben wird, der die Iris veranlaßt, gerade die Gestalt der Beroë anzunehmen. Dé

Ne

20

al

pr

CU

in

C

623. o miserae. Der selbe Gedanke I 94. III 321.

626. sept. aestas. Diese Zeitangabe läßt sich mit I 755 und III 715 nicht ohne Zwang vereinigen; vgl. den Anh. z. III 1 und V 1. — vertitur, neigt sich zu Ende.

628. sidera deutet auf die Stürme hin, die sie unter den der Schifffahrt feindlichen Gestirnen bestanden. — emensae, s. zu VI 335.

629. fugientem, vgl. III 496.

631. quis prohib. Da wir hier unter Landsleuten und Freunden sind, wird uns niemand eine Ansiedlung in diesem Lande wehren. nullane iam Troiae dicentur moenia? nusquam Hectoreos amnis, Xanthum et Simoenta, videbo? quin agite et mecum infaustas exurite puppis. nam mihi Cassandrae per somnum vatis imago ardentis dare visa faces: "hic quaerite Troiam; hic domus est" inquit "vobis." iam tempus agi res, nec tantis mora prodigiis. en quattuor arae Neptuno; deus ipse faces animumque ministrat.' 640 Haec memorans prima infensum vi corripit ignem sublataque procul dextra conixa coruscat et iacit. arrectae mentes stupefactaque corda Iliadum. hic una e multis, quae maxima natu, Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix: 645 'non Beroe vobis, non haec Rhoeteia, matres, est Dorycli coniunx; divini signa decoris ardentisque notate oculos, qui spiritus illi, qui voltus vocisque sonus vel gressus eunti. ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui aegram, indignantem, tali quod sola careret munere nec meritos Anchisae inferret honores. haec effata. at matres primo ancipites oculisque malignis 655

at matres primo ancipites oculisque malignis ambiguae spectare rates miserum inter amorem praesentis terrae fatisque vocantia regna, cum dea se paribus per caelum sustulit alis ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum. tum vero attonitae monstris actaeque furore conclamant rapiuntque focis penetralibus ignem,

660

633. Troiae moenia, eine neue Vaterstadt; vgl. 756 u. III 349.

n euet zu

Der Konj.

eben wird

gerale de

r seibe Ge-

want ter-

E II I mod

E 100 10

de Stirme

in Schif-

wa bester-

222 11 1

LEAR

h wi lie

d Fressies

ed eint At-

the webeth

639. nec tantis m. prod. keinen Verzug erlaubt das Gesicht (die Erscheinung der Cassandra).

640. animumque min. = IX 764. 643. et iacit. Man beachte die ausdrucksvolle Gliederung der Rhythmen in den Versen 642-645.

646. Rhoeteia, s. zu III 108. 651 f. tali munere, die Feier des Totenfestes.

653. haec effata sc. est wie Enn. Ann. 60: haec effatus; vgl. VI 547. X 877. 655. ambig. inter, vgl. I 218. 656. fatis absolut auch G. I 199.

— Zu voc. s. I 610.

657. par. alis, vgl. IV 252. 658. sec. arcum ist nach Analogie von viam secare (VI 899) gesagt; vgl. auch 595. Deutlicher Ovid. Met. XI 632: effugit et remeat per quos modo venerat arcus.

659. attonitae, deutsch lieber: verblendet. Das Gewitter, von dem der Ausdruck entnommen ist, wirkt schreckhaft auf Auge und Ohr.

660. focis penetralibus, vgl. IX 75. Gemeint sind wohl die Feuerstätten des Schifflagers; vgl. I 174f. pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque coniciunt. furit immissis Volcanus habenis transtra per et remos et pictas abiete puppis.

Nuntius Anchisae ad tumulum cuneosque theatri incensas perfert navis Eumelus, et ipsi 665 respiciunt atro in nimbo volitare favillam. primus et Ascanius, cursus ut laetus equestris ducebat, sic acer equo turbata petivit castra, nec exanimes possunt retinere magistri. 'quis furor iste novus? quo nunc, quo tenditis' inquit, 670 'heu miserae cives? non hostem inimicaque castra Argivom, vestras spes uritis. en, ego vester Ascanius!' - galeam ante pedes proiecit inanem, quo ludo indutus belli simulacra ciebat. adcelerat simul Aeneas, simul agmina Teucrum. 675 ast illae diversa metu per litora passim diffugiunt silvasque et sicubi concava furtim saxa petunt; piget incepti lucisque, suosque mutatae adgnoscunt, excussaque pectore luno est. sed non idcirco flammae atque incendia vires 680 indomitas posuere: udo sub robore vivit stuppa vomens tardum fumum lentusque carinas est vapor et toto descendit corpore pestis, nec vires heroum infusaque flumina prosunt.

Tum pius Aeneas umeris abscindere vestem 685 auxilioque vocare deos et tendere palmas:

662. immissis habenis, vgl. VI 1.
663. per nachgestellt wie G. III
276. — pictas puppes. Die ganzen
Schiffe wurden angestrichen (Hom.
B367: νῆες μιλτοπάρηοι), also auch
die puppes. — abiete (dreisilbig, s.
z. II 16) ist Abl. des Stoffes.

664. cunei hießen die keilförmigen Abteilungen der Sitzplätze im Theater. Vgl. zu 288.

666. Vgl. III 572f. u. d. Anh. 667. primus et Ascanius. Das zweite Glied der Einteilung folgt 675 mit veränderter Struktur.

669. castra, das Schifflager. 673. Er reißt empört den Helm vom Haupte und wirft ihn den Frauen vor die Füße. Vgl. Ov. F. IV 209: galeas pars tundit inanes (abgenommen) und das Gegenstück Sil. It. X 147 f.: plenam .. abscisi galeam capitis .. iacit. Zu Hom. Γ 376 κεινή τρυφάλεια paßt besser G. 1496. Übrigens hat V. hier übersehen, daß die Knaben 556 nur Kränze auf dem Kopfe hatten.

Troi

rel

muta

tum

(hac

687

688

689

erst (

Vie 1

19

19

677. furtim gehört zu petunt.
678. Zu piget etc. vgl. IV 451.
679. excussaque pectore Iuno
est, der Brust ist Juno entschüttelt,
d. h. sie haben sich vom Einfluß
der Juno (s. z. VI 79) freigemacht;
vgl. Sil. It. VIII 33: excute sollicito
Fabium.
682. lentus, schleichend.

682. lentus, schleichend. 683. est, zehrt an . .; vgl. IV 66. 685. abscindere vestem, Zeichen der Erregung; s. 673. Iuppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
Troianos, si quid pietas antiqua labores
respicit humanos, da flammam evadere classi
nunc, pater, et tenuis Teucrum res eripe leto;
vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,
si mereor, demitte tuaque hic obrue dextra.
vix haec ediderat, cum effusis imbribus atra
tempestas sine more furit tonitruque tremescunt
ardua terrarum et campi; ruit aethere toto
turbidus imber aqua densisque nigerrimus austris;
implenturque super puppes; semusta madescunt
robora, restinctus donec vapor omnis et omnes
quattuor amissis servatae a peste carinae.

At pater Aeneas casu concussus acerbo
nunc huc ingentis, nunc illuc pectore curas
mutabat versans, Siculisne resideret arvis
oblitus fatorum Italasne capesseret oras.
tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
quem docuit multaque insignem reddidit arte
(hac responsa dabat, vel quae portenderet ira

687. exosus, nämlich es; s. zu I 202. — ad unum, sämtlich, ohne Ausnahme. Die Prosa setzt omnes hinzu.

688. pietas. Die göttliche Gerechtigkeit heißt hier antiqua, insofern sie eine uralte Satzung der göttlichen Weltordnung ist.

689. da, s. z. I 66. — evad. mit Acc. nach Analogie von effug. hat wohl Verg. zuerst, vgl. III 282. IX 560. G. IV 485; anders IV 685.

genstück

ili hesset

ier über-

Dez.

elicat.

IV 451.

y Juno

Einfluß

emacht;

pollicito

d. IV 66.

Leichen

691. quod superest, den Rest der Flotte, vgl. 796; die Flamme hatte erst einige Schiffe ergriffen. Ähnlich IX 157 und XI 15; anders G. II 346. — morti, Dat. des Ziels wie II 85.

694. sine more, sondergleichen. 695. ardua substantiviert; s. zu

697. super, in Tmesis; vgl. G. II 351.

700—761. Nautes rät dem Äneas, die schwachen Reisegefährten in Sicilien zurückzulassen (—718). Anchises erscheint dem Sohne im Traume, billigt diesen Plan und fordert von Äneas vor dem Beginn der Kämpfe in Latium den Gang in die Unterwelt (—745). Die Bürger der zu gründenden Stadt werden ausgesondert (—751). Die kriegstüchtige Mannschaft rüstet die Schiffe zur Abfahrt (—754). Äneas und Acestes gründen Acesta und das Heiligtum der Venus Idalia auf dem Berge Eryx.

701 f. Dieser Umschlag der Stimmung verträgt sich wenig mit dem Befehl, den Äneas IV 275 empfangen und seitdem befolgt hat.

704. unum, vor allen anderen; s. zu I 15. — Nautes soll (s. Varro bei Serv.) das Priestertum der Minerva seinen Nachkommen vererbt haben. Pallas macht auch den Tiresias bei Callim., Hymn. auf das Bad der Pallas 121, zum Seher.

706. hac resp. dab. vermöge dieser Kunst gab Nautes Auskunft, magna deum vel quae fatorum posceret ordo) —
isque his Aenean solatus vocibus infit:
'nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur;
quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est.
est tibi Dardanius divinae stirpis Acestes:
hunc cape consiliis socium et coniunge volentem;
huic trade, amissis superant qui navibus et quos
pertaesum magni incepti rerumque tuarum est;
longaevosque senes ac fessas aequore matres
et quidquid tecum invalidum metuensque pericli est,
delige et his habeant terris, sine, moenia fessi;
urbem appellabunt permisso nomine Acestam.'

Talibus incensus dictis senioris amici tum vero in curas animo diducitur omnis. 720 et Nox atra polum bigis subvecta tenebat;

welche Unglücksfälle als eine Folge des Zornes einer Gottheit anzusehen seien nnd welche das unabänderliche fatum herbeiführe.

708. isque setzt nicht den Relativsatz fort (s. VII 63), sondern nimmt das Subj. Nautes wieder auf; vgl. VI 684 und 1X 549. — solatus, s. zu VI 335.

710. Nach Donat § 75 predigte Vergil gern Geduld: nullam asperam adeo esse fortunam, quam prudenter patiendo vir fortis non vineat. Um diesen Grundsatz recht zu würdigen, vgl. Liv. II 12, 10: et facere et pati fortia Romanum est und Geibels Brunhild II 2: Wenn's etwas gibt, gewalt'ger als das Schicksal, so ist's der Mut, der's unerschüttert trägt.

711. divinae stirpis, als Sohn des Flußgottes Crimisus; vgl. 38.

713. amissis superant qui nav. was nach dem Verlust der Schiffe überschüssig ist, d. h. die Mannschaft der verbrannten Schiffe, die auf den übrigen Schiffen nicht unterzubringen ist.

715. long. senes, vgl. Hom. P 561: yeçazê παλαιγενές. — matres, vgl. IX 217 f. und zu XI 35.

718. permisso nomine. Aneas

soll dem Acestes die Benennung von Acesta (Segesta) überlassen. Vgl. Thucyd. VI 2, 3: Ἰλίον δὲ άλισχομένου τῶν Τοώων τινὲς διαφυγόντες ᾿Αγαιοὺς πλοίοις ἀφικνούνται πρός την Σικελίαν . . . πόλεις δ' αὐτῶν Έρυξ τε καὶ Έγεστα. Cic. in Verr. IV 72: Segesta est oppidum pervetus in Sicilia, quod ab Aenea fugiente a Troia atque in haec loca veniente conditum esse demonstrant. itaque Segestani non solum perpetua societate atque amicilia, verum etiam cognatione se cum populo Romano coniunctos esse arbitrantur. Die Verwandtschaft der Segestaner und Römer erwähnt wohl auch die Inschrift der columna rostrata (CIR. I Nr. 198).

1753

And

care

impe

depu

COBS

dat s

debe

et II

mite

sein,

persi

=1

TOL

but e

m

(rigi

11 1

die

bin

7

720. tum vero, nun vollends. Tum nimmt (wie 382) den Sinn des vorherg. incensus wieder auf; vgl. Liv. Il 29, 3: quo repulso tum vero. Sall. Cat. 61, 1: confecto proelio tum vero cerneres. — animo, vgl. VIII 370.

721. et, s. zu II 781. — bigis.

Der Göttin der Nacht gibt nur
Tibull (Lygdamus) III 4, 17 ein Viergespann, die andern Dichter ein
Zweigespann, das gleich dem
Sonnenwagen von Osten nach

visa dehinc caelo facies delapsa parentis Anchisae subito talis effundere voces: 'nate, mihi vita quondam, dum vita manebat, care magis, nate Iliacis exercite fatis, 725 imperio Iovis huc venio, qui classibus ignem depulit et caelo tandem miseratus ab alto est. consiliis pare, quae nunc pulcherrima Nautes dat senior; lectos iuvenes, fortissima corda, defer in Italiam: gens dura atque aspera cultu 730 debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante infernas accede domos et Averna per alta congressus pete, nate, meos; non me impia namque Tartara habent, tristes umbrae, sed amoena piorum concilia Elysiumque colo. huc casta Sibylla 735 nigrarum multo pecudum te sanguine ducet: tum genus omne tuum et, quae dentur moenia, disces. iamque vale; torquet medios Nox umida cursus et me saevus equis Oriens adflavit anhelis. dixerat et tenuis fugit, ceu fumus, in auras. 740 Aeneas 'quo deinde ruis? quo proripis?' inquit,

Westen fährt. Vgl. den Anh. — subvecta tenebat ~ VII 287.

Levier . .

persolar in

as (spieda

DES TOTAL

STEEL SEEP

MARKET II

MENT SUS

no barr

rinte, le

STATE OF

22 (E)

Fallens.

in Sin

ME 25];

nio lun

ma/ecto

- 011

_ bigit.

ph sor

ein Vier-

क्षेष्ठ हा

ich des

tes too

722. caelo delapsa fällt auf, da Anchises 734f. das Elysium, VII 140 den Erebus bewohnt, also nicht den Himmel wie der verklärte Daphnis B.5,56f. Sollte er erst entboten sein, um den Befehl Juppiters (726) persönlich in Empfang zu nehmen?

725. nate Iliacis exercite fatis
= III 182.

726. Vgl. Hom. Β 26: Διδς δέ τοι ἄγγελός είμι.

727. caelo ab alto, weil miseratus est prägnant steht = er schickte voller Mitleid Hülfe.

730. gens dura atque aspera cultu. Zur Sache vgl. IX 603f., zur Konstruktion Liv. XLV 30, 7: frigida haec omnis duraque cultu et aspera plaga est, wo jedoch cultus nicht wie an unserer Stelle die Lebensweise, sondern den Anbau der Felder bezeichnet.

731 f. Auf diese Aufforderung wird VI 115f. und 695 f. Bezug genommen; doch vgl.schon III 386 und 442.— Ditis domos ~ Hom. × 490f.: χρή πρωτον . . . ἰκέσθαι εἰς Αίδαο δόμους.

733. namque begründet den Zwischengedanken: ein Besuch bei mir ist möglich, da ich nicht im Tartarus (s. VI 563) wohne.

734. tristes umbrae identisch mit Tartara, wie IV 26 mit Erebus. Vgl. den Anh.

735. Über den Hiatuss. zu I 16. casta. Bei Tib. II 5, 63 f. sagt die (marpesische) Sibylle: vera cano: sic usque sacras innoxia laurus vescar, et aeternum sit mihivirginitas.

736. nigrarum. Den Unterirdischen wurden schwarze Tiere geopfert; vgl. 97.

739. saevus, grausam, da die Schatten fliehen müssen, wenn sie Morgenluft wittern. — equis . . anhelis — G. 1520.

740 ~ IV 499 f. Vgl. Hom. F100: ψυχὴ δὲ κατὰ χθονὸς ἡύτε καπνός ἄχετο und Lucr. III 455: dissolvi... omnem animai naturam, ceu fumus, in altas aëris auras.

741. deinde, neben dem Frage-

'quem fugis? aut quis te nostris complexibus arcet?' haec memorans cinerem et sopitos suscitat ignis Pergameumque Larem et canae penetralia Vestae farre pio et plena supplex veneratur acerra.

Extemplo socios primumque arcessit Acesten et Iovis imperium et cari praecepta parentis edocet et quae nunc animo sententia constet. haud mora consiliis, nec iussa recusat Acestes. transcribunt urbi matres populumque volentem deponunt, animos nil magnae laudis egentes. ipsi transtra novant flammisque ambesa reponunt robora navigiis, aptant remosque rudentesque exigui numero, sed bello vivida virtus. interea Aeneas urbem designat aratro sortiturque domos; hoc Ilium et haec loca Troiam esse iubet. gaudet regno Troianus Acestes indicitque forum et patribus dat iura vocatis.

worte, wie tandem brachylogisch, auch IX 781. XII 889. Unser 'denn' ist ebenfalls aus 'dann' entstanden. — prorip. reflexiv, auch bei Apul. Met. IV 22 und Ammian. Marc. 30, 7, 6. — Übrigens vgl. Hom. λ 210: μῆτερ ἐμή, τί νό μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα;

742. quem (st. mene IV 314) fugis auch VI 466. B. 2, 66 = sieh zu, wer ist es, vor dem du fliehst, d. h. 'ich bin's ja'.

744. Lar, vgl. IX 259. — penetr. Vestae, die im Innersten des Hauses (bei Acestes?) aufgestellte Vesta. — cana heißt Vesta als eine der ältesten Gottheiten.

745. farre pio et plena (turis Hor. III 8, 3) acerra. Weihrauch und heiliges Gerstenmehl brachte man gewöhnlich den Penaten als Sühnopfer bei Traumerscheinungen; vgl. III 177. Tibull (Lygd.) III 4, 9f.: et natum in curas hominum genus omina noctis farre pio placant et saliente sale.

746. primum, s. z. III 437. 750. transcrib.urbi, zuweisen, s. VII 422; eig. dieNamen in die Bürgerliste der neuen Kolonie eintragen. 752. reponunt, sie ersetzen, vertauschen die vom Feuer zerstörten Balken mit neuen; vgl. G. II 202 und Tac. Ann. I 83: dubitanti, quonam modo ruptos vetustate pontes reponeret. Zum redressierenden re s. auch reddi XII 799 und refice G. III 70; ferner Cic. Mur. 50: consumpta replere und Hor. IV 7, 13: damna reparare.

745

750

755

ir

pol

(ET

211 6

nie

m

Ve

tub

754. bello vivida, rüstig zum Kriege; vgl. XI 338. 386.

755. designat aratro. 'conditores civitatis taurum in dextram, vaccam intrinsecus iungebant; et incincti ritu Gabino, i. e. togae parte caput velati, parte succincti, tenebant stivam incurvam, ut glebae omnes intrinsecus caderent. et ita sulco ducto loca murorum designabant aratrum suspendentes circa loca portarum'. Servius.

756. Ilium soll der Ort, Troia die Gegend ersetzen; vgl. 633. Beide Namen neben einander auch bei Prop. III 1, 31f.

758. indicitque forum, er bestimmt Zeit und Ort der abzuhaltenden Gerichtssitzungen, et patr. dat iura voc. und teilt dem berufenen

780

tum vicina astris Erycino in vertice sedes fundatur Veneri Idaliae tumuloque sacerdos 760 ac lucus late sacer additur Anchiseo.

lamque dies epulata novem gens omnis et aris factus honos: placidi straverunt aequora venti, creber et adspirans rursus vocat auster in altum. exoritur procurva ingens per litora fletus; 765 complexi inter se noctemque diemque morantur. ipsae iam matres, ipsi, quibus aspera quondam visa maris facies et non tolerabile nomen, ire volunt omnemque fugae perferre laborem. quos bonus Aeneas dictis solatur amicis 770 et consanguineo lacrimans commendat Acestae. tris Eryci vitulos et Tempestatibus agnam caedere deinde iubet solvique ex ordine funem. ipse caput tonsae foliis evinctus olivae stans procul in prora pateram tenet extaque salsos 775 porricit in fluctus ac vina liquentia fundit. prosequitur surgens a puppi ventus euntis; certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.

At Venus interea Neptunum exercita curis adloquitur talisque effundit pectore questus: 'Iunonis gravis ira nec exsaturabile pectus cogunt me, Neptune, preces descendere in omnis;

Senate die Gesetze mit, welche er zu erlassen für gut befindet. Einen Senat erwähnt Verg. öfter, doch gibt er ihm nur eine beratende, nie eine entscheidende Stimme; vgl. III 58. VII 246. XI 234. So läßt Verg. auch hier die dem Senate durch Augustus gegebene Verfassung nur als Erneuerung alter Verhältnisse erscheinen.

759. vicina astris, vgl. Asch. Prom. 721 f.: ἀστρογείτονας.. κορνgás. — Erycino in vert. S. zu 718 (Thucyd.) u. I 570.

760. Idal. adjekt. S. zu I 681. 762-871. Aneas verläßt Sicilien (-778) und segelt, nachdem Venus den Neptun für ihn gewonnen hat (-798), nach Italien (-826). Unterwegs verunglückt Palinurus.

762. dies novem knüpft an 64 an; zu epul. vgl. 61 f.

763. Mit placidi beginnt der Nachsatz; s. zu II 172.

764. Über die Verbindung creber adspirans s. zu III 70.

772. Tempestatibus, vgl. III 120. 773. ex ordine, nach einander; vgl. VII 139. G. IV 507.

774. ~ G. III 21. tonsae olivae. Der Olivenkranz, den die Opfernden trugen, wurde rings beschnitten.

776. porricit in fluctus, vgl. 238. Liv. XXIX 27, 5: secundum has preces cruda exta victimae, uti mos est, in mare porricit.

777 = III 130. S. d. Anh.

778 = III 290.

781. nec = et non; vgl. XII 534: nec memorum = et immem. exsat. findet sich nur hier.

782. descendere in ungewöhn-

quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla, nec Iovis imperio fatisque infracta quiescit. non media de gente Phrygum exedisse nefandis 785 urbem odiis satis est nec poenam traxe per omnem: reliquias Troiae, cineres atque ossa, peremptae insequitur. causas tanti sciat illa furoris. ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis quam molem subito excierit: maria omnia caelo 790 miscuit Aeoliis nequiquam freta procellis, in regnis hoc ausa tuis. per scelus ecce etiam Troianis matribus actis exussit foede puppis et classe subegit 795 amissa socios ignotae linquere terrae. quod superest, oro, liceat dare tuta per undas vela tibi, liceat Laurentem attingere Thybrim, si concessa peto, si dant ea moenia Parcae.'

Tum Saturnius haec domitor maris edidit alti:

'fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,
unde genus ducis. merui quoque; saepe furores
compressi et rabiem tantam caelique marisque.
nec minor in terris (Xanthum Simoentaque testor)
Aeneae mihi cura tui: cum Troïa Achilles
exanimata sequens impingeret agmina muris,
milia multa daret leto gemerentque repleti

lich statt ad; vgl. Cäs. B. c. I 9, 5: descend. ad omnia. Besonders erniedrigend war es für Venus, mit Bitten gerade den Neptun anzugehen, da er ihr im trojanischen Kriege gegenübergestanden hatte.

784. infracta ist das Particip von infringere; vgl. VII 332. IX 499. X 731. XII 1.

786. traxe, synkop. S. z. I 201.
788. sciat scheint ironischer
Potentialis zu sein: sie mag.. wohl
wissen (ich kenne sie nicht). Die
Gründe der Juno sind I 19f. entwickelt.

789. Lib. in und. S. I 50 f. 791. nequiquam, denn Neptun bändigte den Übermut des Äolus; s. I 132 f.

793. per scelus actis, auf die Bahn

des Verbrechens getrieben, wie δι' δβρεως μολοῦσαι, ἀγόμεναι. Vgl. 7. 796. quod superest, s. z. 691.

in

pul

el !

128

Gel

tin

8

581

ges

8, 1

un

Pal

des

797. tibi ist Dat. der handelnden Person (s. z. 360) neben dem Part. Perf. Pass. tuta, also: unter deinem Schutze. — Laur. Der Thybris berührt das Gebiet der lat. Stadt Laurentum.

798. ea, dort; s. zu I 534. 801 f. saepe fur, compr. S. I 125 f. III 192 f. V 10 f.

805. imping. agm. muris, gegen die Mauern drängte; vgl. Hom. Φ 225: ἐλοαι κατὰ ἄστν und Tac. Hist. Il 41: quominus in vallum impingerentur, Italicae legionis virtute deterriti sunt.

806. repleti, vgl. Hom. Φ 218: πλήθει . . νεκύων . . . δέεθρα.

amnes, nec reperire viam atque evolvere posset
in mare se Xanthus, Pelidae tunc ego forti
congressum Aenean nec dis nec viribus aequis
nube cava rapui, cuperem cum vertere ab imo
structa meis manibus periurae moenia Troiae.
nunc quoque mens eadem perstat mihi; pelle timores.
tutus, quos optas, portus accedet Averni.
unus erit tantum, amissum quem gurgite quaeret:
unum pro multis dabitur caput.'

815

His ubi laeta deae permulsit pectora dictis,
iungit equos auro genitor spumantiaque addit
frena feris manibusque omnis effundit habenas.
caeruleo per summa levis volat aequora curru;
subsidunt undae tumidumque sub axe tonanti 820
sternitur aequor aquis, fugiunt vasto aethere nimbi.
tum variae comitum facies, immania cete,
et senior Glauci chorus Inousque Palaemon
Tritonesque citi Phorcique exercitus omnis;
laeva tenet Thetis et Melite Panopeaque virgo, 825
Nisaee Spioque Thaliaque Cymodoceque.

809. congr. Aenean. Näheres meldet Hom. Y 318-339.

810. cava, s. zu II 360. 811. periurae, s. zu IV 542.

812. timores, die oft wiederkehrende Furcht wegen der selben Gefahr; vgl. Lucret. II 45: mortis timores.

813. quos optas, näml. ihm, für seine Landung. — portus Averni, gesuchte Antonomasie für Cumä; s. z. VI 2.

814f. Daß nur ein Gefährte umkommen soll, stimmt nicht zum folgenden; denn 859 verunglückt Palinurus, VI 162f. Misenus. Vgl. den Anhang.

816. laeta steht proleptisch.

817. genitor wie I 155. — auro. Vgl. VII 279 und Xen. Anab. I 2, 27: ἵππον χουσοχάλινον.

818. feris = equis; s. z. II 51. 820. subs. und. Neptun beruhigt die Fluten, sobald er nur erscheint; vgl. I 147.

821. aquis, Dativ; s. zu I 17. 822. Im Gegensatz zu laeva tenet 825 wünschte man hier für die männlichen Begleiter Neptuns ein eigenes Prädikat mit entsprechender Ortsbestimmung. — cete, κήτη.

823. Glaucus, ein böotischer Fischer, stürzte sich nach dem Genusse eines betäubenden Krautes ins Meer und wurde in einen Meergott verwandelt; s. Ovid. Met. XIII 903-965. — Palaemon, von den Griechen Melicertes genannt, war der Sohn der Ino, der Tochter des thebanischen Königs Cadmus, welche sich, von ihrem rasenden Gemahl Athamas verfolgt, mit ihrem Sohne ins Meer stürzte, worauf beide Meergötter wurden; s. Ovid. Met. IV 416-462.

824. Tritonesque, s. zu I 144.

— Phorci, s. zu 240. — Vergil scheint hier ein Skulpturwerk des Scopas im Auge zu haben, das sich zu Rom im Circus Flaminius befand und von Plin. Nat. hist. XXXVI 5, 26 beschrieben wird.

825 f. Vgl. die Nereiden bei Hom. Σ 39 f.

Vergil II, 12. Aufl.

Hic patris Aeneae suspensam blanda vicissim gaudia pertemptant mentem; iubet ocius omnis attolli malos, intendi bracchia velis.
una omnes fecere pedem pariterque sinistros, nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent cornua detorquentque; ferunt sua flamina classem. princeps ante omnis densum Palinurus agebat agmen; ad hunc alii cursum contendere iussi.

Iamque fere mediam caeli Nox umida metam 835 contigerat; placida laxabant membra quiete sub remis fusi per dura sedilia nautae, cum levis aetheriis delapsus Somnus ab astris aëra dimovit tenebrosum et dispulit umbras te, Palinure, petens, tibi somnia tristia portans 840 insonti; puppique deus consedit in alta Phorbanti similis funditque has ore loquellas: laside Palinure, ferunt ipsa aequora classem; aequatae spirant aurae: datur hora quieti. pone caput fessosque oculos furare labori. 845 ipse ego paulisper pro te tua munera inibo. cui vix attollens Palinurus lumina fatur: mene salis placidi voltum fluctusque quietos ignorare iubes, mene huic confidere monstro?

827. suspensam, bange. Daß ihn ein Sturm bedroht hatte, ist nur aus 820 f. zu schließen.

829. attolli malos. Die Masten waren also nicht mehr (777) oder noch nicht (778) aufgerichtet. — intendi wie IV 506 konstruiert. — bracchia, gleichsam die Zweige des Mastbaums, also die Rahen; so auch bei Val. Fl. 1 126.

830 f. fecere (s. 281) pedem, sie setzten die Schoten in Gang, um nahe an der Küste zu bleiben und den Inselchen dort auszuweichen. pedes, πόδες, am Bodensee 'Füßle', sind die 'Schoten' d. h. die Taue, welche die unteren Zipfel des Segels mit dem Bord verbinden. Sie werden straff angezogen, wenn man mit vollem Winde geradeaus segelt, dagegen abwechselnd links und rechts (nunc ist auch vor sinistros zu ergänzen)

losgeworfen, wenn man mit halbem Winde im Zickzack, bald nach rechts bald nach links hin, fahren muß. — cornua sind 'Rahenocken' d. h. die Enden der Rahen (s. III 549), die auch durch eigene Taue (Brassen') vorwärts und rückwärts gezogen werden können. Aene

et co

talia

8009

rique

temp

VIX P

et su

(BB)

praed

Begi

tum

eigen

den

Seyl

zu i

dazı

rech

cept

Pal,

Ster

8

8

8

mit.

ferne

Die

215

Verg

Rhor

den

bite

270

YOU

830

832. sua, s. 54 und zu II 396. 833. princeps wird verdeutlicht durch ante omnis.

841. consedit, vgl. III 565 desed. 844. aequatae aurae, gleichmäßige Winde, kein stoßweise erscheinender Orkan; vgl. Valer. Fl. IV 615: aequali transcurrat carbasus aura.

847. vix att. lumina. Schon die Nähe des Schlafgottes übt einschläfernde Kraft auf Palin. aus; aber sein Pflichtgefühl hält ihn aufrecht (853), bis er der Kraft des Zauberstabes erliegt.

865

Aenean credam (quid enim?) fallacibus auris
et caeli totiens deceptus fraude sereni?'
talia dicta dabat clavumque adfixus et haerens
nusquam amittebat oculosque sub astra tenebat.
ecce deus ramum Lethaeo rore madentem
vique soporatum Stygia super utraque quassat
tempora cunctantique natantia lumina solvit.
vix primos inopina quies laxaverat artus:
et superincumbens cum puppis parte revolsa
cumque gubernaclo liquidas proiecit in undas
praecipitem ac socios nequiquam saepe vocantem;
ipse volans tenuis se sustulit ales ad auras.

Currit iter tutum non setius aequore classis promissisque patris Neptuni interrita fertur. iamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat, difficilis quondam multorumque ossibus albos; tum rauca adsiduo longe sale saxa sonabant,

> τε νήριτος δδμή φαρμάκου υπνον ξβαλλε.

856. lum. solv. er löst (schließt) die Augen, die vorher intenta, auf die Gestirne gerichtet, waren.

857. primos, s. zu III 8.
858. et = cum; s. zu II 692. —
Die Worte cum puppis parte r.
cumque gubernaclo sind vielleicht
später lose eingefügt: sie stimmen
zu VI 349, aber nicht zu dem hier
gegebenen Berichte.

862. non (= nihilo) setius; vgl. VI 475. VII 781. G. II 277.

864. scopulos Sir. Vgl. Hom. µ 39-46. Die Römer dachten sie sich meist an der campanischen Küste unweit von Sorrento. Ov. Met. XIV 87f. beschreibt die Fahrt noch näher.

865. quondam, einst, Gegensatz zur Zeit des Verg. Vgl. Ill 704 u. zu l 12. — multor. ossibus albos, vgl. Hom. μ 45 f.: πολύς δ' ἀμφ' δστεόφιν θὶς ἀνδρῶν πυθομένων.

866. tum schickt wie et III 9 einen Nebengedanken zu cum in Form eines Hauptsatzes vorauf. Gemeint ist: als Än., vom Getöse der weithin hörbaren Brandung

850. Aenean credam? Die Worte enthalten eine Steigerung des Vorhergehenden: ich, der ich für meine eigene Person diesem Ungetüm nicht traue, sollte ihm den Äneas überlassen? — quid enim? negiert den Gedanken des Hauptsatzes (s. Seyff. Schol. lat. 13 101); also etwa zu übersetzen: wie käme ich denn dazu? freier: frage ich, höre ich recht? — fall. auris et caeli deceptus fraude begründet, weshalb Pal. dem Frieden nicht traut.

830

em

ach

ren

III

aue

ārts

196.

ed.

ch-

er-

ar-

ılä-

ber

er-

852. clav. ein Quernagel am Steuer.

853. Über die Dehnung der Endsilbe in amittebat s. z. I 308.

855. soporatus auch VI 420 = mit sopor versehen, frei: einschläfernd; vgl. odoratus VI 658 u. ö. Die vis Stygia variiert den Lethaeus ros: Siyx und Lethe bringen als Flüsse der Unterwelt Tod und Vergessen. Zur Sache vgl. Apoll. Rhod. IV 156f.: η δέ μιν (Medea den Drachen, der das goldene Vlies hütete) ἀρκεύθοιο νέον τετμηότι θαλλῷ βάπτονο ἐχ χυχεῶνος ἀπρατα φάρμαχ ἀοιδαϊς ξαϊνε κατ ὀφθαλμῶν περί τ ἀμφί

cum pater amisso fluitantem errare magistro sensit et ipse ratem nocturnis rexit in undis multa gemens casuque animum concussus amici: o nimium caelo et pelago confise sereno, nudus in ignota, Palinure, iacebis harena.

geweckt, . . merkte. - rauca prädikativ; vgl. II 53.

868. rexit. Große Schiffe hatten zwei Schaufelruder am Achterdeck. S. d. Anh.

871. in ignota harena. Auf

fremdem Boden zu sterben erschien den Alten schlimm, besonders wenn die Leiche unbeerdigt (nudus) blieb. Vgl. IX 485. X 557 f. XI 866 und Tib. I 3, 3 f.

> ancel praet

et ta

fleh

an und Prop gen den ihn : auf leit

den

sein.